



PORTFOLIO

Júlio Rafael 98198 | Translation – English Translation
Practice

MARGARET GOMES
English Translation Practises II

EN-PT / PT-EN

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	5
TEXT TYPE 1: PRINT ADS	7
SOURCE TEXT 1: MAD AS IN NOMAD	8
TARGET TEXT 1: MAD AS IN NOMAD.....	9
SOURCE TEXT 2: WINDOWS VS WALLS.....	10
TARGET TEXT 2: WINDOWS VS WALLS	11
SOURCE TEXT 3: TRANSOCEAN.....	12
TARGET TEXT 3: TRANSOCEAN	13
SOURCE TEXT 4: TOYOTA.....	14
TARGET TEXT 4: TOYOTA.....	15
SOURCE TEXT 5: MERCEDEZ.....	16
TARGET TEXT 5: MERCEDEZ	17
REFLECTION	18
TEXT TYPE 2: HEALTHCARE LEAFLETS.....	19
SOURCE TEXT 1: AIDS	20
TARGET TEXT 1: AIDS.....	24
SOURCE TEXT: USF BRIOSA.....	28
TARGET TEXT: USF BRIOSA	32
SOURCE TEXT: SWINE FLU	36
TARGET TEXT: SWINE FLU.....	37
SOURCE TEXT: HEAT	38
TARGET TEXT: HEAT.....	40
SOURCE TEXT: EBOLA	42
TARGET TEXT: EBOLA.....	44
REFLECTION	46
TEXT TYPE 3: INSTRUCTION MANUALS	47
SOURCE TEXT: AC UNIT	48
TARGET TEXT: AC UNIT.....	50
SOURCE TEXT: DINOSSAUR EGG.....	52
TARGET TEXT: DINOSSAUR EGG	53
SOURCE TEXT: PLASMA TV PEDESTAL	54
TARGET TEXT: PLASMA TV PEDESTAL	57
SOURCE TEXT: ANTENNA	60
TARGET TEXT: ANTENNA.....	61
SOURCE TEXT: STEAM IRON	62
TARGET TEXT: STEAM IRON.....	64
REFLECTION	66
TEXT TYPE 4: ABSTRACTS.....	67

SOURCE TEXT 1: 2 SHORT ABSTRACTS.....	68
TARGET TEXT 1: 2 SHORT ABSTRACTS	69
SOURCE TEXT 2: DEAF AND HOH.....	70
TARGET TEXT 2: DEAF AND HOH	71
SOURCE TEXT 3: CLINICAL TRIALS – VACCINE ABSTRACT.....	72
TARGET TEXT 3: CLINICAL TRIALS – VACCINE ABSTRACT	73
SOURCE TEXT 4: CLINICAL TRIALS – OXYTOCIN	74
TARGET TEXT 4: CLINICAL TRIALS – OXYTOCIN.....	75
SOURCE TEXT 5: CLINICAL TRIALS – TRABECLEDIN	76
TARGET TEXT 5: CLINICAL TRIALS – TRABECLEDIN.....	77
SOURCE TEXT 6: CLINICAL TRIAL – VANCOMYCIN.....	78
TARGET TEXT 6: CLINICAL TRIAL – VANCOMYCIN	80
REFLECTION	81
TEXT TYPE 5: SUBTITLING	82
SOURCE TEXT 1: THE PROPOSAL.....	83
TARGET TEXT 1: THE PROPOSAL	85
SOURCE TEXT 2: 21 JUMP STREET	91
TARGET TEXT 2: 21 JUMP STREET.....	92
SOURCE TEXT 3: RUSH HOUR	100
TARGET TEXT 3: RUSH HOUR.....	102
SOURCE TEXT 4: UNIVERSITY CHALLENGE	109
TARGET TEXT 4: UNIVERSITY CHALLENGE	112
SOURCE TEXT 5: BRIDGET JONES.....	121
TARGET TEXT 5: BRIDGET JONES	122
SOURCE TEXT 6: INTERVIEWING THE BEE GEES.....	125
TARGET TEXT 6: INTERVIEWING THE BEE GEES	126
REFLECTION	131
TEXT TYPE 6: OFFICIAL DOCUMENTS	132
TRANSLATOR’S NOTE – ENGLISH.....	133
TRANSLATOR’S NOTE – PORTUGUESE.....	134
SOURCE TEXT 1: DOCTOR’S CERTIFICATE.....	135
TARGET TEXT 1: DOCTOR’S CERTIFICATE	136
SOURCE TEXT 2: CERTIFICATE	137
TARGET TEXT 2: CERTIFICATE.....	138
SOURCE TEXT 3: DIPLOMA	139
TARGET TEXT 4: DIPLOMA.....	140
SOURCE TEXT 4: DEGREE.....	141
TARGET TEXT 4: DEGREE	142
SOURCE TEXT 5: LETTER OF RECOMMENDATION	143
TARGET TEXT 5: LETTER OF RECOMMENDATION	144
SOURCE TEXT 6: DIPLOMA	145

TARGET TEXT 6: DIPLOMA	146
SOURCE TEXT 7: PERECER	147
TARGET TEXT 7: PERECER	148
REFLECTION:	149
CONCLUSION	150

INTRODUCTION

My name is Rafael Jesus, I'm 22 years old and I study Translation on Aveiro's University. My dream job is to be a dubber and script translator one day.

I have a website (<http://onlinewinxclub.com/>) and a youtube channel (<https://www.youtube.com/c/CODELYOKOSEASON5>) in which I show both my translation and dubbing skills. I also created a franchise, Cuba Whores, where 7 fairy students have several adventures with their favorite teacher, Maggie, in Aveiro's University.

This is my portfolio, which aims to showcase my work over the course of this year's translation exercises.

It will contain all the original translations, the source texts, and my version, after a general review is made in class, in the target text.

The translations will be divided according to their type of text:

- Advertising texts (Print Ads)
- Informative leaflets (healthcare)
- Instruction Manuals (household appliances)
- Abstracts
- Subtitling
- Official Documents

The main goal, on a professional point of view, is to let people see my translation skills to these three completely different areas, to see how qualified I am with the most diverse types of translations, some of them with specific vocabulary.

For me, however, the goal of this portfolio is so that I can reach its end, only to then look back at the entire thing and see what I'd change, as I keep learning new techniques and vocabulary as the semester progresses.

I hope you agree with the way I translated several things, especially when creativity could sneak in, and we could deviate from the source text.

RAFAEL JESUS



PROFILE

Translation graduate and dubber and animator in part-time, fluent in Portuguese, English, Spanish and German, seeking an internship or job opportunity in a translation or dubbing company, where I can showcase my translation and dubbing skills to whoever needs my services.

CONTACTS

(+351) 914332502

j.rafael10@hotmail.com

<https://www.linkedin.com/in/rafael-jesus-434563243/>

Vila Nova de Gaia, Porto, Portugal

COMPETENCES

- Communication
- Interpersonal Skills
- Team-work skills
- Always ready to learn more

LANGUAGES

- Portuguese (Native)
- English (C2)
- German (B2)
- Spanish (B2)
- French (Beginner)
- Italian (Beginner)

ICT

- Word
- Powerpoint
- Excel
- TRADOS
- MemoQ
- Movie Maker
- Photoshop
- Premiere
- Audacity
- Subtitle Workshop
- Youtube Subtitles

QUALIFICATIONS

Degree in Translation

University of Aveiro, Portugal from 2019-2022

Relevant subjects: English, German, Translation Practices for both languages, Translation Support Technologies, Theory and Methodology and Multimedia

Competencies acquired: Autonomy, organization, accuracy, often working under deadlines or pressure

PROFESSIONAL EXPERIENCE

IFSC – CODE LYOKO GAME

Vila Nova De Gaia, Porto, Portugal from 2016-2021

Responsibilities: Translate every piece of dialogue and information from the game to the target language, Portuguese, alongside two more translators.

Competencies: Allowed me to grow actively in my skills, as well as my ability to work under pressure and on a team.

Code Lyoko dubber and animator and Cuba Whores Franchise creator

Vila Nova de Gaia, Porto, Portugal from 2016-present

Responsibilities: Subtitled Code Lyoko for years, as well as dubbed every character and created a new story, a graphic bible for it, as well as the Cuba Whores franchise.

Competencies: Allowed me to both translate and work as a dubber, two of the areas where I have more expertise.

OTHER COMPETENCIES

Translated official documents and subtitled countless clips from movies, as well as dubbed Miraculous Ladybug and Gameboys.

TEXT TYPE 1: PRINT ADS

Advertising is the art of creating a perceived need or desire to buy an object which will make your life better.

Print advertisements are important because they can connect more on an emotional level with readers than digital. While digital isn't bad, it's time constraint and it's simply impossible to say everything. On print ads, however, there's a lot more text and information regarding the product. Sure, it'll be biased and mention only the good aspects of it, sometimes through exaggeration, but it will allow the viewer to look at it for as much time as they want and read those words repeatedly, thus inflicting the need to buy it.

Some of the characteristics of print advertisements are the slogan, which needs to be as catchy as possible to get inside people's heads, the image, which is also extremely important when doing a print ad. The image, which is pretty much the face of the product, hence why it's so important to make it stimulate curiosity and command attention from the viewers. The brand's logo should always appear, that will lead people to recognize the product and link it to the brand without even being aware of it. The color of the image is also important, as they have different meanings, as well as the camera angles of the image itself, and finally, the vocabulary, such as the adjectives that are used (e.g. "good" which should change to "the best.")

In this section you will find a total of 5 translations which were made and translated in class.

SOURCE TEXT 1: MAD AS IN NOMAD



MAD AS IN NOMAD

Some men are lucky enough to hear voices. The crazy thing is, these men aren't crazy. They're just hearing the call of the wilder. And it won't shut up until they answer. So they ditch the comfort of a well-worn sofa and trade it in for a chance to die, or at least be the proud recipient of a frost-bitten toe. But since they don't know what they'll need out there, they load up their everything-proof Nike ACG Karst Backpack with as much as it can carry. And when they're dwarfed by a downy birch or trekking through a rain-soaked valley, they'll thank those voices and they'll thank the twenty years of innovation behind those waterproof zippers.

It's called manners.



TARGET TEXT 1: MAD AS IN NOMAD



DOOR

DE UM EXPLORADOR



Alguns homens têm a sorte de ouvir vozes, porém incrivelmente, não são tolos. Estão apenas a ouvir o chamamento da natureza que não vai parar até que eles respondam de volta. Então eles saltam dos seus velhos e confortáveis sofás, trocando-os por uma oportunidade de morrer, ou então serem portadores de uma orgulhosa queimadura de gelo. Mas como não sabem o que poderão precisar na natureza, irão atirar para dentro da mochila Nike ACG Karst à prova de tudo, tudo o que lhes for possível carregar. E quando estiverem diminuídos a sombra de um pinheiro ou numa caminhada por um vale chuvoso, irão agradecer àquelas vozes e os vinte anos de inovação por trás daqueles fechos impermeáveis.

Chama-se boas maneiras.



SOURCE TEXT 2: WINDOWS VS WALLS

WINDOWS VS WALLS

This epic struggle explains why we make what we make and do what we do. The thing that gets us out of bed every day is the prospect of creating pathways above, below, around and through walls. To start a dialogue between hundreds of devices, billions of people and a world of ideas. • To lift up the smallest of us. And catapult the most audacious of us. But, most importantly, to connect all of us to the four corners of our own digital lives and to each other. To go on doing the little stuff, the big stuff, the crazy stuff and that ridiculously necessary stuff. On our own or together. • This is more than software we're talking about. It's an approach to life. An approach dedicated to engineering the absence of anything that might stand in the way...of life. • Today, more than one billion people worldwide have Windows®. Which is just another way of saying we have each other.



TARGET TEXT 2: WINDOWS VS WALLS

WINDOWS DERRUBA BARREIRAS

Esta luta épica explica porque é que nós fazemos o que fazemos e agimos como agimos. O que nos faz sair da cama todos os dias é a expectativa de criar caminhos em cima, em baixo, à volta e através das barreiras. Para começar uma conversa entre milhares de dispositivos, inúmeras pessoas e um mundo de ideias. Para erguer até os mais pequenos e catapultar os mais audaciosos entre nós, mas, acima de tudo, para que todos nós estejamos ligados aos quatro cantos das nossas próprias vidas digitais. Para continuarmos a fazer as coisas pequenas, grandes, malucas e as radicalmente necessárias, sozinhos ou em conjunto. Estamos a falar de mais do que um software, mas uma forma nova de viver a vida.

Uma maneira dedicada a derrubar fronteiras que se poderão pôr no caminho... da vida. Hoje, mais do que um milhão de pessoas usam o Windows em todo o mundo. Isto é apenas outra forma de dizer que nos temos uns aos outros.



SOURCE TEXT 3: TRANSOCEAN

Make the Right Move

Offshore drilling requires a strategy, especially in today's environment where the wrong move can be more costly than ever. That's why the first move should be to look for a company with worldwide capability and experience. And that's Transocean.

Transocean has more experience drilling deepwater and harsh-environment wells than anyone. We also have the largest and most diverse fleet in the world, so we can deliver exactly the rig our customers need when and where they need it. And we operate in every major oil and gas area, so we can save on mobilization and demobilization costs worldwide.

Put them all together and you can see why more and more customers have learned that the right move is frequently the easiest move. That's why they call Transocean.

Transocean: We're never out of our depth.™

 **Transocean**
www.deepwater.com



TARGET TEXT 3: TRANSOCEAN

FAÇA A JOGADA CERTA

Perfurações ao largo requerem uma estratégia, especialmente na conjuntura atual onde uma jogada errada pode ser extremamente dispendiosa. É por isso que a primeira jogada deve ser procurar uma empresa com experiência e capacidade a nível mundial. E essa empresa é a Transocean.

A Transocean tem mais experiência em perfurar em águas profundas e poços de ambientes hostis do que qualquer outra. Também temos a maior e mais diversificada frota no mundo, para que possamos entregar exatamente aquilo que os nossos clientes pedem, onde e quando eles precisarem. Operamos em todas as grandes áreas de petróleo e gás natural, para que possa poupar em custos de mobilização e desmobilização em todo o mundo.

Tendo em conta todos os fatores, poderás ver porque é que há cada vez mais consumidores que perceberam que a coisa certa a fazer é a mais fácil.

Por isso é que eles chamam a Transocean.

Transocean: imersos no nosso ofício.

 **Transocean.**
www.deepwater.com



SOURCE TEXT 4: TOYOTA

TODAY
Thinking green

TOMORROW
Planning for blue



TOYOTA
toyota.com/future

Can today's environmental thinking inspire tomorrow's technology? Toyota believes so. Since its launch, the Prius has earned the love of millions of forward-thinking drivers. We estimate our hybrid technology has saved a billion gallons of gas and lowered CO₂ emissions by billions of pounds.* It's also paving the way for the next generation of environmental vehicles. Like cars charged at home. Or cars that will run solely on electricity, or consume hydrogen and emit only water. Because when it comes to thinking green, the sky's the limit.

*Estimated savings compares each U.S. hybrid vehicle's EPA combined mpg rating with its segment average based on latest EPA Trends Report (driven 15,000 miles annually). Actual mileage will vary. ©2009

TARGET TEXT 4: TOYOTA**HOJE**

Pensamos ecologicamente

AMANHÃ

Salvamos o ambiente

**TOYOTA**

toyota.com/future

Poderá o pensamento ambiental de hoje inspirar a tecnologia do amanhã? A Toyota acredita que sim. Desde o seu lançamento, o Prius conquistou o coração de milhões de condutores progressistas.

Pre vemos que a nossa tecnologia híbrida salvou cerca de 3,7 milhões de galões de gás e baixou a emissão de CO2 em mais de 450 mil toneladas. Isto abriu caminho para a próxima geração de veículos de energias sustentáveis, como carros carregados em casa, ou que serão abastecidos exclusivamente com eletricidade, ou hidrogénio e emitirão água a vapor. Porque quando se trata de pensar no ambiente, o céu é o limite.

SOURCE TEXT 5: MERCEDEZ

Everything that begins
starts at A.
 Every brilliant thought, bad idea, insane idea, stupid idea,
 every dream, every song, every game,
 legend, icon and hero had to
start somewhere.
 Beginnings set the rhythm and the pace.
 From new flings to passions, from kickin' it days to monumental nights.
 Every right turn, left turn and wrong turn
leads somewhere.
 It puts everything good, bad and life-shaking in motion.
To all the go get going,
 get out of my way go-getters,
 urban social mixers, haters of slow and grasps of fast fanatics.

Get in.
 Let's go for a spin.

The all-new
A-Class.
 Drive yourself.



www.drivemyself.me

 Mercedes-Benz
 The best or nothing.

© 2014 Mercedes-Benz

TARGET TEXT 5: MERCEDEZ

Tudo o que existe,
começa com A.

Cada idea brilhante, terrível e maluca, cada
sonho, música e jogo, cada lenda,
estrela e herói tiveram de
começar em algum lado.

Os começos é que decidem o ritmo e a velocidade.
De novas aventuras a paixões, de dias agitados a noites monumentais.
Cada curva, seja à direita, à esquerda e até as erradas
leva a algum lado.

É capaz de colocar tudo o que é bom, mau e abalador em perspectiva.
Para todos os que se põem a
mexer, saiam do meu caminho,
misturadores sociais urbanos, inimigos dos que conduzem
lentamente e gananciosos dos fanáticos pela rapidez

Entrem,
Vamos dar uma voltinha

www.drivemyself.me

O novo
Classe A

Porque a inovação, nasce da ambição



Mercedes-Benz
The best of nothing.

REFLECTION

I feel like this is the easiest text type for me because it allowed me to showcase my creativity, especially with the slogans.

It's also the most amusing one to do, and the quickest. I would spend a total of an hour working on the translation of these ads, whereas for leaflets and instruction manuals it took me at least 3 for some. I was always trying to think of which word to choose and how to formulate the sentences exactly whereas I felt no problem with this text type.

I also believe the insight I got on how the clever process of how these ads work and get into people's will help me a lot in the future, as I do have a YouTube channel and website which I might put some of the techniques in practice when promoting both, so doing ads will certainly help me in the future, with projects and ideas for my website and even future translations.

TEXT TYPE 2: HEALTHCARE LEAFLETS

Healthcare leaflets is the second text type we studied during the first semester, and the one I personally enjoyed learning the best. While I love ads, I really felt like I was in my comfort zone and being in university is precisely to learn something new, and this one was the one where I felt like I truly learn new vocabulary.

They serve as a way to inform patients about diseases and protocols to follow when diagnosed with any diseases, all essential information to help people. They are often aimed at the general public and give information to help everyone keep a good health.

Drawings and pictures can be often used here and there to be more visually appealing, but its main focus is the text and the information it provides.

In this section, you will find 5 different texts done in class. I honestly didn't know we had to put the glossaries done in class, so I have none to show... I would do a translation for class with both the glossary and the text translated and then place here the corrected version given in class, without the glossaries.

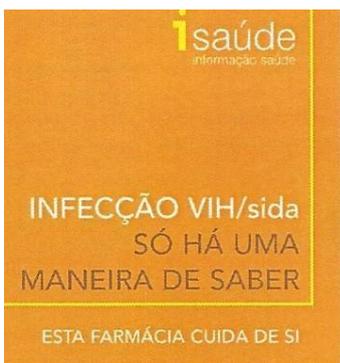
SOURCE TEXT 1: AIDS



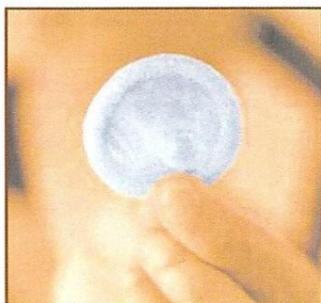
isaúde
informação saúde

INFECÇÃO VIH/sida
SÓ HÁ UMA MANEIRA DE SABER

ESTA FARMÁCIA CUIDA DE SI



A SIDA (SÍNDROME DE IMUNODEFICIÊNCIA ADQUIRIDA) É UMA DOENÇA PROVOCADA PELO VIH (VÍRUS DA IMUNODEFICIÊNCIA HUMANA) QUE ATACA O SISTEMA IMUNITÁRIO DO NOSSO ORGANISMO, DESTRUINDO A NOSSA CAPACIDADE DE DEFESA EM RELAÇÃO A MUITAS DOENÇAS.



ESTAR INFECTADO NÃO É O MESMO QUE TER SIDA.

As pessoas infectadas pelo VIH podem não ter quaisquer sinais ou sintomas da doença, apresentando um estado saudável durante um período que pode atingir vários anos. No entanto, a pessoa que está infectada tem o vírus presente no organismo e pode transmiti-lo a outra pessoa durante todo esse tempo.

A sida só aparece mais tarde, quando o sistema imunitário tem muito poucas defesas e aparecem doenças oportunistas. A sida é a última fase da história evolutiva da infecção.

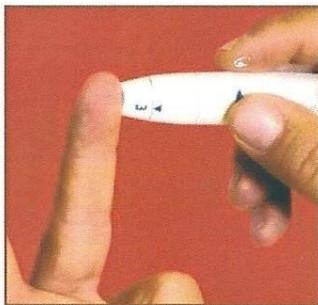
COMO SE TRANSMITE O VIH?

- Na gravidez, da mãe infectada para o filho
- Sangue
- Secreções sexuais

COMO EVITAR SER INFECTADO PELO VIH?

- Usar sempre preservativo em todas as relações sexuais;
- Nunca partilhar seringas, agulhas, nem material usado na preparação de drogas (algodão, caricas, colher,...);
- Não partilhar objectos pessoais que contactem com o sangue (lâminas, escovas de dentes, tesouras, material de manicura, ...).

Basta um comportamento de risco para se poder ficar infectado pelo VIH.



COMO POSSO SABER SE ESTOU INFECTADO?

Só há uma maneira de saber – fazer o teste VIH/sida.

Se tiveste um comportamento de risco, pede ao teu médico de família para fazer o teste, ou então dirige-te aos centros de aconselhamento e deteção precoce (CADs).

O teste é gratuito, anónimo e confidencial.

VANTAGENS EM FAZER O TESTE

Há tratamentos cada vez mais eficazes o que significa que se pode ter uma vida normal, feliz e com bastante qualidade de vida, embora não haja ainda cura.

Se tiveste um comportamento de risco, o melhor é desfazer as dúvidas.

Se o resultado for negativo, percebes que é fundamental protegeres-te.

Se o resultado for positivo, informa-te dos tratamentos existentes e...

faz planos
para
o futuro.



INFEÇÃO VIH/sida SÓ HÁ UMA MANEIRA DE SABER

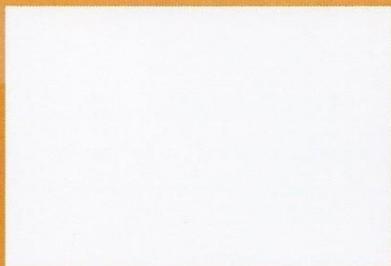
ESTA FARMÁCIA CUIDA DE SI



Faça o teste
VIH/SIDA.

*Só há
uma maneira
de saber.*

COORDENAÇÃO NACIONAL
PARA A INFEÇÃO VIH/SIDA



copyright © Junho de 2006
da Associação Nacional das Farmácias

LINHA SIDA 800 266 666

Centros de Aconselhamento e Detecção
Precoce do VIH/sida em funcionamento:

ALMADA

Extensão de Saúde Rainha D. Leonor – 212 728 808

AVEIRO

Centro de Saúde de Aveiro – 234 378 650

BARREIRO

Extensão de Saúde Eça de Queiroz – 212 069 600

BEJA

Centro de Diagnóstico Pneumológico de Beja
284 311 320 (ext.227)

BRAGA

Largo das Carvalheiras, n.º52 - 253 271 684

BRAGANÇA

Instituto Português da Juventude – 273 333 989

CASTELO BRANCO

Centro de Diagnóstico Pulmonar – 272 324 973 / 4

COIMBRA

Edifício BCG – 239 487 400

ÉVORA

Hospital Espírito Santo de Évora – 266 740 100 (ext.1188)

FARO

Extensão do Centro de Saúde – 289 812 528
CAD Móvel – 289 812 528

GUARDA

Centro de Saúde da Guarda – 271 223 422

LEIRIA

Centro de Saúde Gorrão Henriques – 244 816 483

LISBOA

Centro de Saúde da Lapa – 213 930 151 / 2 / 3
Fundação Nossa Senhora do Bom Sucesso – 213 031 427
CAD Móvel – 962 000 506

PORTALEGRE

Av. do Brasil, n.º 11 - 245 302 200 (ext.407)

PORTO

Rua da Constituição, n.º 1656 – 228 317 518

SANTARÉM

Hospital Distrital de Santarém – 243 300 232

SETÚBAL

Centro de Saúde de S. Sebastião – 265 708 000

VIANA DO CASTELO

Serviço de Saúde Pública do Alto Minho – 258 807 247

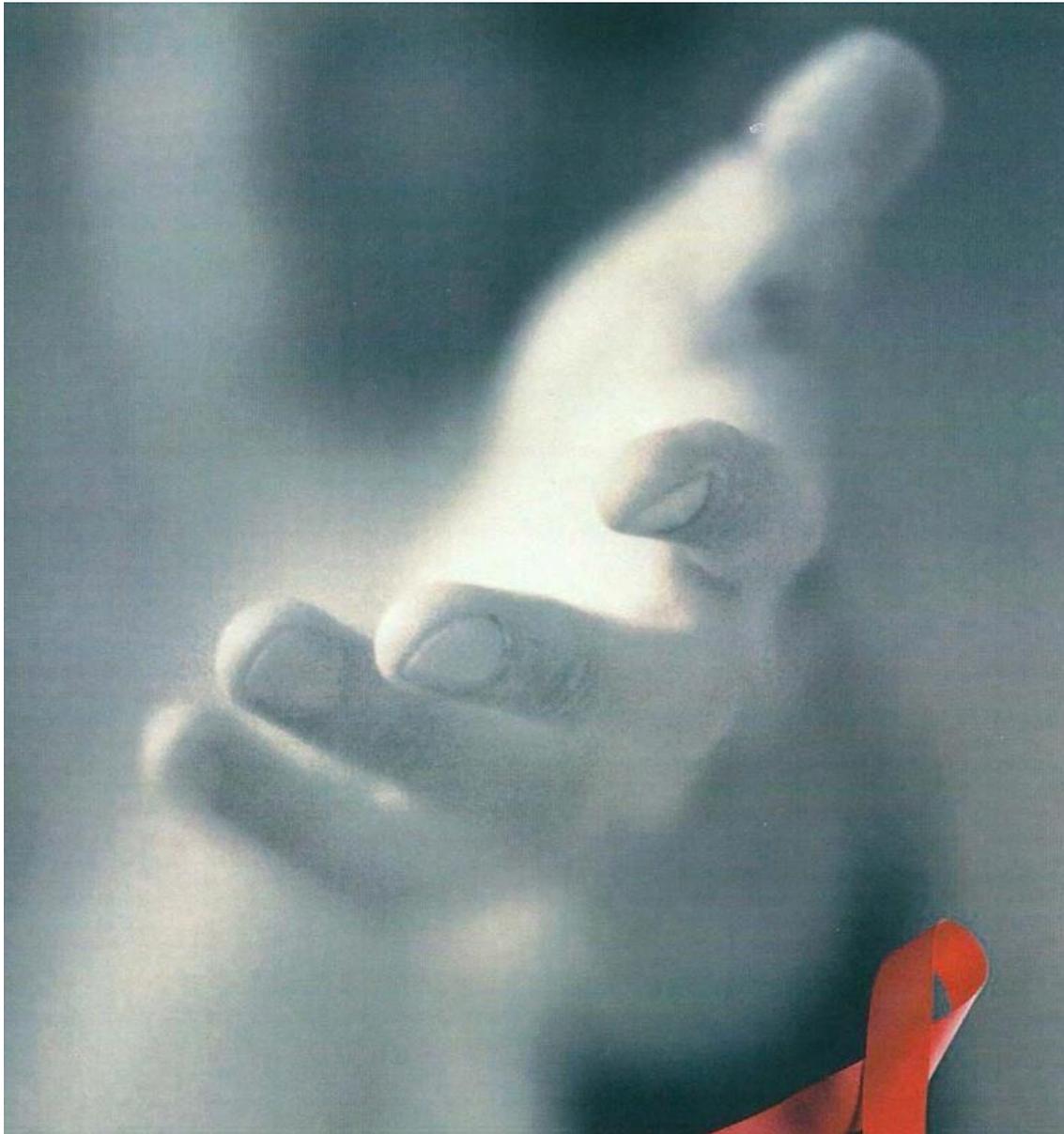
VILA REAL

Rua Gonçalo Cristovão, n.º 2 – 259 378 953

UISEU

Laboratório de Saúde Pública – 232 419 923

TARGET TEXT 1: AIDS



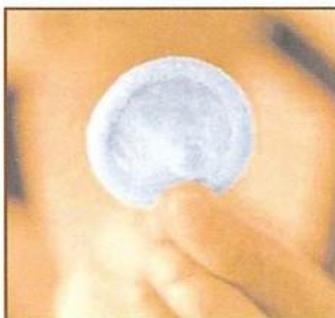
Health **i**
health information

HIV VIRUS/AIDS
THERE'S ONLY ONE WAY TO KNOW

THIS CHEMIST TAKES CARE OF YOU



AIDS (ACQUIRED IMMUNODEFICIENCY SYNDROME) IS A DISEASE CAUSED BY THE HIV VIRUS (HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS) VIRUS THAT ATTACKS OUR BODY'S IMMUNITY SYSTEM, DESTROYING OUR ABILITY TO FIGHT DISEASES.



BEING INFECTED IS NOT THE SAME AS HAVING AIDS.

Those infected by the HIV virus may not show any signs or symptoms of the disease, appearing healthy for several years. However, the person infected has the virus present in their body and might transmit it to someone else during that time.

AIDS only appears later, when the immune system has fewer defenses and opportunistic diseases appear. AIDS is the last phase in the development of the disease.

HOW IS HIV TRANSMITTED?

- During pregnancy, from an infected mother to her child
- Blood
- Bodily fluids

HOW CAN I AVOID BEING AFFECTED BY HIV?

- Always use a condom during sex.
- Never share syringes, needles, or any material used to prepare drugs (cotton wool, bottle caps, spoons,...).
- Don't share personal objects that have come in direct contact with blood (razors, toothbrushes, scissors, manicure equipment,...).

All it takes is one risky incident to get infected by HIV.



BEING INFECTED IS NOT THE SAME AS HAVING AIDS.

There's only one way to know - get tested for HIV/AIDS.

If you've had a risky incident ask your family doctor to get tested or head to the HIV Counseling and Early Detection Centres (CADS - Centros de aconselhamento e deteção precoce).

The test is free, anonymous, and confidential.

ADVANTAGES OF GETTING TESTED

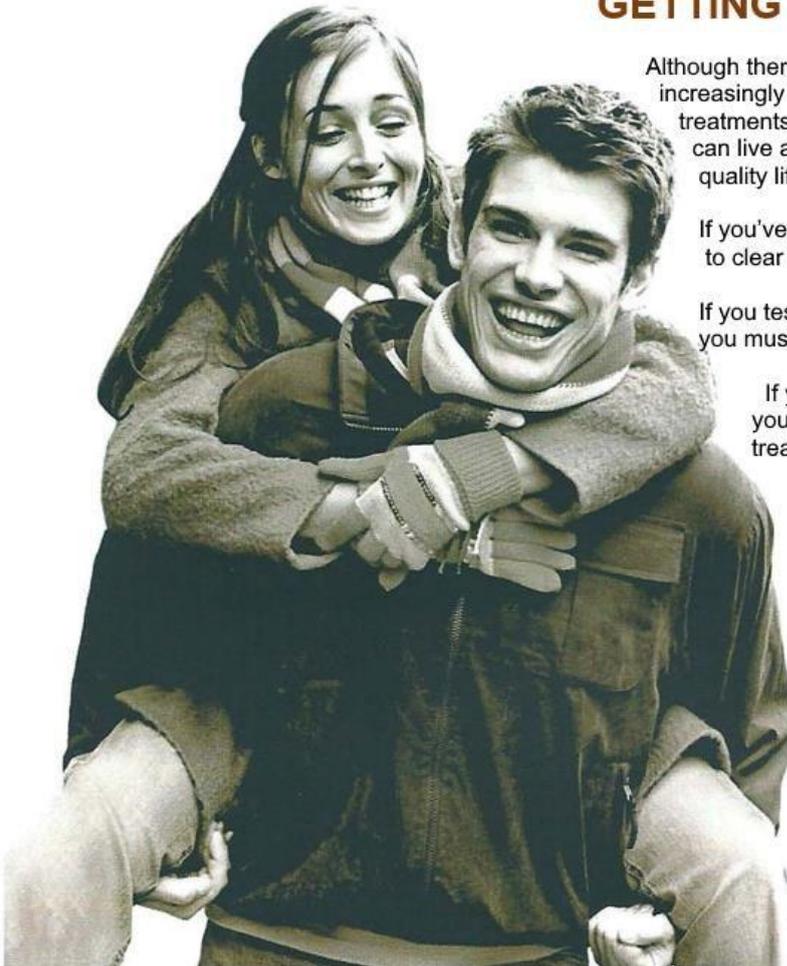
Although there is no cure yet, there are increasingly more and more effective treatments which means that even you can live a normal, happy, and high quality life.

If you've had a risky incident, it's best to clear up any doubt.

If you test negative, you'll know that you must protect yourself.

If you test positive, inform yourself on the existing treatments and...

make
plans
for
the
future



HIV VIRUS/AIDS
THERE'S ONLY ONE
WAY TO KNOW

THIS CHEMIST TAKES CARE OF YOU



Test for
HIV/AIDS
*There's only one
way to know*

NATIONAL COORDINATION
FOR HIV/AIDS
INFECTION



Copyright © June 2006
National Pharmacy Association

AIDS Hotline +351 800 266 666

HIV/AIDS CADs running:

ALMADA

Extensão de Saúde Rainha D. Leonor – 212 728 808

AVEIRO

Centro de Saúde de Aveiro – 234 378 650

BARREIRO

Extensão de Saúde Eça de Queiroz – 212 069 600

BEJA

Centro de Diagnóstico Pneumológico de Beja
284 311 320 (ext.227)

BRAGA

Largo das Carvalheiras, nº52 - 253 271 684

BRAGANÇA

Instituto Português da Juventude – 273 333 989

CASTELO BRANCO

Centro de Diagnóstico Pulmonar – 272 324 973 / 4

COIMBRA

Edifício BCG – 239 487 400

ÉVORA

Hospital Espírito Santo de Évora – 266 740 100 (ext.1188)

FARO

Extensão do Centro de Saúde – 289 812 528
CAD Móvel – 289 812 528

GUARDA

Centro de Saúde da Guarda – 271 223 422

LEIRIA

Centro de Saúde Gorjão Henriques – 244 816 483

LISBOA

Centro de Saúde da Lapa – 213 930 151 / 2 / 3
Fundação Nossa Senhora do Bom Sucesso – 213 031 427
CAD Móvel – 962 000 506

PORTALEGRE

Av. do Brasil, n.º 11 - 245 302 200 (ext.407)

PORTO

Rua da Constituição, n.º 1656 – 228 317 518

SANTARÉM

Hospital Distrital de Santarém – 243 300 232

SETÚBAL

Centro de Saúde de S. Sebastião – 265 708 000

VIANA DO CASTELO

Serviço de Saúde Pública do Alto Minho – 258 807 247

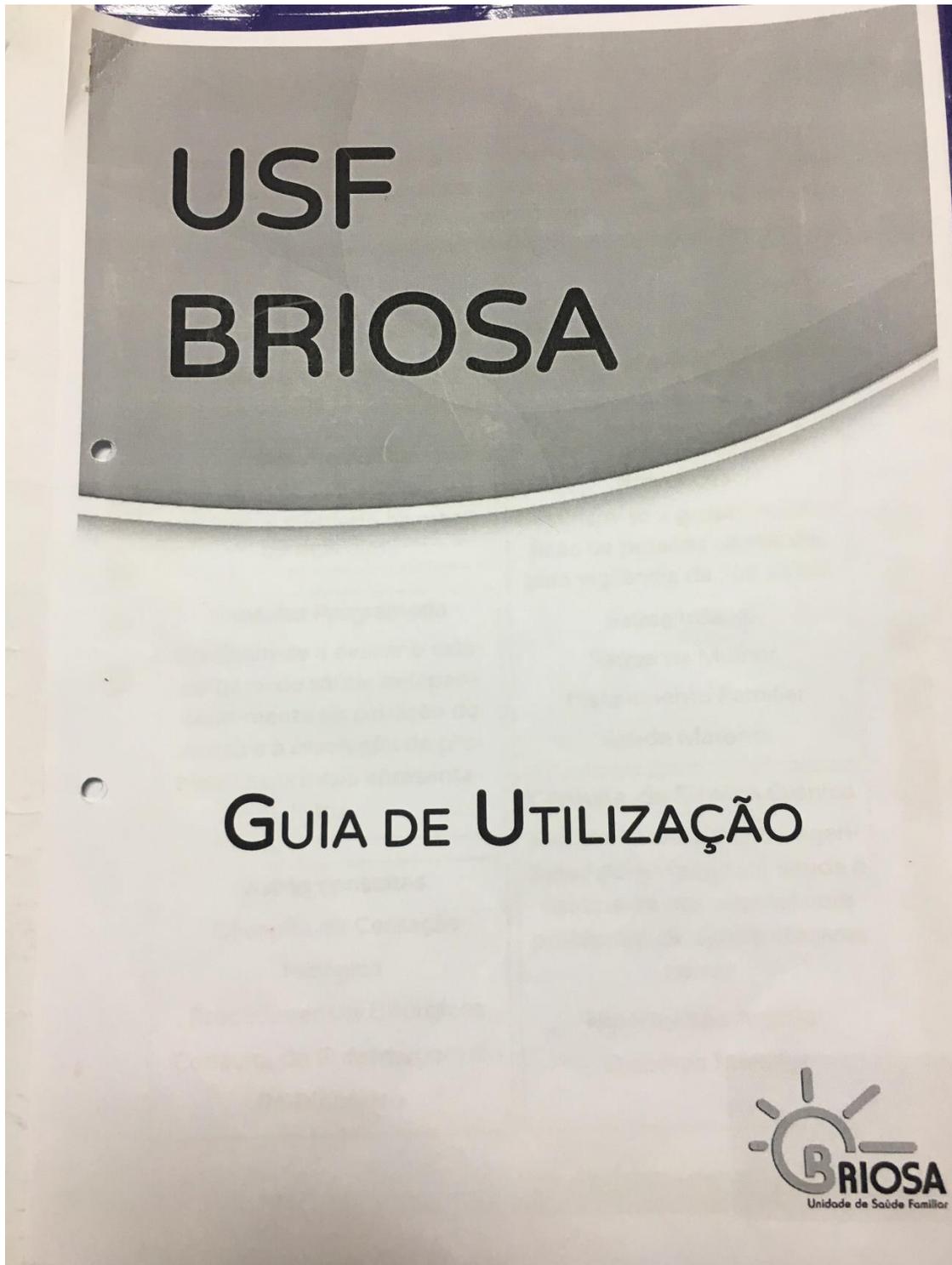
VILA REAL

Rua Gonçalo Cristovão, n.º 2 – 259 378 963

ISEU

Laboratório de Saúde Pública – 232 419 923

SOURCE TEXT: USF BRIOSA



Prezado utente este folheto foi criado especialmente para si e pretende dar-lhe conhecimento de alguns aspectos do funcionamento da sua USF. Mantê-lo informado e prestar os melhores cuidados são a nossa prioridade. Esperamos que seja útil.

AS NOSSAS CONSULTAS

Para poder utilizá-las da forma mais adequada, conheça as consultas que temos à sua disposição.

Consulta do Dia

Destina-se a problemas de saúde que surgiram há menos de dois dias.

Consulta Programada

Destinam-se a avaliar o estado geral de saúde independentemente da situação do utente e à resolução de problemas pontuais apresentados.

Outras consultas

- . Consulta de Cessação Tabágica
- . Procedimentos Cirúrgicos
- . Consulta de Enfermagem do Pé Diabético

Consulta de Vigilância e Prevenção

Destinam-se a grupos específicos de pessoas saudáveis, para vigilância da sua saúde.

Saúde Infantil

Saúde da Mulher

Planeamento Familiar

Saúde Materna

Consulta de Doença Crónica

São preferencialmente agendadas pela Equipa de Saúde e destina-se aos utentes com problemas de saúde crónicos como:

Hipertensão Arterial

Diabetes Mellitus

PEDIDOS DE RECEITUÁRIO

Pode pedir renovação da sua medicação habitual no Secretariado Clínico presencialmente ou através de e-mail. O seu Médico de Família compromete-se a emitir as suas receitas no prazo de três dias úteis.

Atenção: se a medicação pedida não fizer parte da sua medicação crónica, o Médico não emitirá a receita pelo que, nesta situação, aconselhamos marcação de consulta ou apresentação de cópia da receita inicial da prescrição em causa.

PEDIDOS DE CREDENCIAIS

Não serão aceites pedidos de credenciais no Secretariado Clínico. Este acto decorre de uma consulta de avaliação médica, pelo que, aconselhamos o seu agendamento.

CONTACTO TELEFÓNICO

Se pretender contactar telefonicamente o seu Médico de Família, contacte a nossa USF e deixe os seus dados com o Secretário Clínico. O seu Médico de Família irá ligar-lhe de volta no prazo 24 horas.

A Equipa da USF BRIOSA agradece a sua
colaboração.

RECOMENDAÇÕES GERAIS

Respeite a sinalética da USF.

Respeite o silêncio na sala de espera.

Dirija-se ao Secretariado Clínico apenas quando a sua senha for chamada. Respeite a privacidade dos utentes que estão a ser atendidos.

Confirme a sua consulta 15 minutos antes da hora prevista para a sua realização.

Por favor, desligue o seu telemóvel antes de entrar na consulta.

Se não puder comparecer na consulta, por favor contacte-nos previamente.

Confirme com o nosso Secretariado Clínico se os seus dados estão actualizados.

Siga as recomendações do seu Médico ou da sua Enfermeira de Família.

CONTACTOS

Morada

Avenida Mendes Silva, 3030-193 Coimbra

Telefone

239794140

Fax

239794144

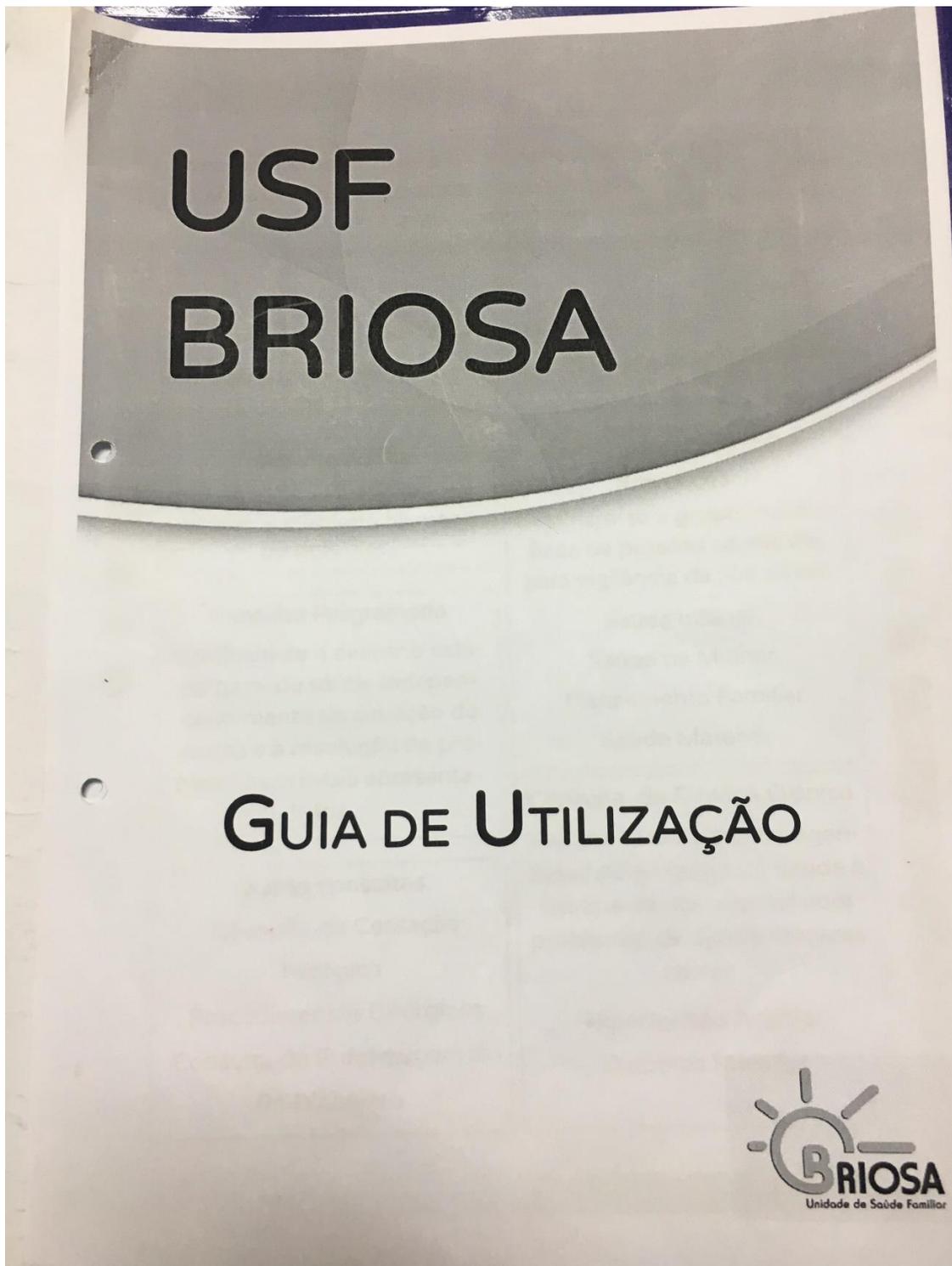
E-mail

usf.briosa@srscoimbra.min-saude.pt

JOANA ALVES | Médica Interna de MGF

Maio 2014

TARGET TEXT: USF BRIOSA



Prezado utente este folheto foi criado especialmente para si e pretende dar-lhe conhecimento de alguns aspectos do funcionamento da sua USF. Mantê-lo informado e prestar os melhores cuidados são a nossa prioridade. Esperamos que seja útil.

AS NOSSAS CONSULTAS

Para poder utilizá-las da forma mais adequada, conheça as consultas que temos à sua disposição.

Consulta do Dia

Destina-se a problemas de saúde que surgiram há menos de dois dias.

Consulta Programada

Destinam-se a avaliar o estado geral de saúde independentemente da situação do utente e à resolução de problemas pontuais apresentados.

Outras consultas

- . Consulta de Cessação Tabágica
- . Procedimentos Cirúrgicos
- . Consulta de Enfermagem do Pé Diabético

Consulta de Vigilância e Prevenção

Destinam-se a grupos específicos de pessoas saudáveis, para vigilância da sua saúde.

Saúde Infantil

Saúde da Mulher

Planeamento Familiar

Saúde Materna

Consulta de Doença Crónica

São preferencialmente agendadas pela Equipa de Saúde e destina-se aos utentes com problemas de saúde crónicos como:

Hipertensão Arterial

Diabetes Mellitus

PEDIDOS DE RECEITUÁRIO

Pode pedir renovação da sua medicação habitual no Secretariado Clínico presencialmente ou através de e-mail. O seu Médico de Família compromete-se a emitir as suas receitas no prazo de três dias úteis.

Atenção: se a medicação pedida não fizer parte da sua medicação crónica, o Médico não emitirá a receita pelo que, nesta situação, aconselhamos marcação de consulta ou apresentação de cópia da receita inicial da prescrição em causa.

PEDIDOS DE CREDENCIAIS

Não serão aceites pedidos de credenciais no Secretariado Clínico. Este acto decorre de uma consulta de avaliação médica, pelo que, aconselhamos o seu agendamento.

CONTACTO TELEFÓNICO

Se pretender contactar telefonicamente o seu Médico de Família, contacte a nossa USF e deixe os seus dados com o Secretário Clínico. O seu Médico de Família irá ligar-lhe de volta no prazo 24 horas.

A Equipa da USF BRIOSA agradece a sua
colaboração.

RECOMENDAÇÕES GERAIS

Respeite a sinalética da USF.

Respeite o silêncio na sala de espera.

Dirija-se ao Secretariado Clínico apenas quando a sua senha for chamada. Respeite a privacidade dos utentes que estão a ser atendidos.

Confirme a sua consulta 15 minutos antes da hora prevista para a sua realização.

Por favor, desligue o seu telemóvel antes de entrar na consulta.

Se não puder comparecer na consulta, por favor contacte-nos previamente.

Confirme com o nosso Secretariado Clínico se os seus dados estão actualizados.

Siga as recomendações do seu Médico ou da sua Enfermeira de Família.

CONTACTOS

Morada

Avenida Mendes Silva, 3030-193 Coimbra

Telefone

239794140

Fax

239794144

E-mail

usf.briosa@srscoimbra.min-saude.pt

JOANA ALVES | Médica Interna de MGF

Maio 2014

SOURCE TEXT: SWINE FLU

GRIPE A (H1N1)

Dois gestos de protecção!

- 1** **Cubra a boca quando tossir ou espirrar**
- Quando espirrar ou tossir, deve cobrir a boca e o nariz, usando sempre um lenço de papel. Nunca as mãos!
 - Os lenços de papel devem ser imediatamente colocados no lixo.



- 2** **Lave as mãos**
- Lave as mãos sempre que se assoar, espirrar ou tossir.
 - Lave frequentemente as mãos com água e sabão/sabonete líquido ou utilize uma solução de base alcoólica.



SOBRE A GRIPE A (H1N1)

A nova estirpe de vírus da gripe transmite-se pelo ar, de pessoa para pessoa, através de gotículas de saliva de um indivíduo doente, sobretudo através da tosse e dos espirros, mas também por contacto das mãos com objectos e/ou superfícies contaminados.

Trata-se de uma gripe humana e os sintomas desta doença são os mesmos da gripe comum: febre, tosse, dor muscular, dificuldade respiratória e, nalguns casos, vómitos e diarreia.

O Ministério da Saúde acionou o Plano de Contingência para este tipo de situações e encontra-se permanentemente a acompanhar a evolução da situação, divulgando informação útil aos cidadãos sempre que necessário.

O QUE FAZER

- Se manifestar sintomas de gripe deve permanecer em casa, ligar para a LINHA SAÚDE 24 **808 24 24 24** e seguir as instruções que lhe forem dadas.
- As pessoas que venham de áreas afectadas ou que tenham tido contacto próximo com alguém com gripe, se apresentarem sintomas, deverão ligar para a LINHA SAÚDE 24 **808 24 24 24**.



Direcção-Geral de Saúde
www.dgs.pt

Ministério da Saúde

SAÚDE 24
808 24 24 24

O número que o liga à saúde.

CUIDADOS A TER

- Evitar o contacto próximo com pessoas que apresentem sintomas de gripe: febre, tosse, dores de garganta, dores no corpo ou musculares, dores de cabeça, arrepios e fadiga;
- Cobrir a boca e nariz quando espirrar ou tossir, usando um lenço de papel. Nunca as mãos;
- Utilizar lenços de papel uma única vez, colocando-os no lixo.
- Lavar as mãos ajuda a reduzir a probabilidade de transmissão da infecção.
- Evitar tocar nos olhos, nariz e boca sem ter lavado as mãos, porque o contacto com superfícies e/ou objectos contaminados é uma forma de transmissão frequente;
- Limpar superfícies sujeitas a contacto manual muito frequente (como, por exemplo, as maçanetas das portas, corrimãos, telefones, computadores) com um produto de limpeza comum;
- O cumprimento destas indicações é igualmente adequado no que respeita a crianças.

Mais informação em www.dgs.pt e www.portaldasaude.pt

Se tiver dúvidas, telefone para a LINHA SAÚDE 24 **808 24 24 24**

TARGET TEXT: SWINE FLU

SWINE FLU (H1N1)

Two ways to protect yourself!

Cover your mouth when coughing or sneezing

1

- When sneezing or coughing you should always cover your mouth and nose with a paper tissue. Never use your hands!
- The tissues should be thrown away immediately..



Wash your hands

2

- Always wash your hands when blowing your nose, sneezing, or coughing
- Wash your hands frequently with water and soap or use hand sanitizer.



(24-hour health hotline)
SAÚDE 24

+ 351 808242424

With just one call, health is on the way.

ABOUT SWINE FLU (H1N1)

The new strain of the flu is airborne and spreads from person to person through saliva droplets of someone who is sick, especially through coughing and sneezing, but also through contact with contaminated objects and/or surfaces. It's a human flu, and it shares the symptoms of the common flu: fever, coughing, muscle pain, difficulty breathing and, in some cases, vomiting and diarrhea. The Ministry of Health has implemented a Contingency Plan for this situation and is constantly monitoring its progression, releasing useful information to the general public whenever necessary.

WHAT CAN YOU DO?

- If you show any symptoms of the flu, stay home, call **LINHA SAÚDE 24** + 351 808242424, and follow the instructions given to you.
- People who come from affected areas or have had close contact to someone with the flu, if they show any symptoms, should call **LINHA SAÚDE 24** + 351 808242424.

HOW TO PREVENT IT

- Avoid close contact with people who show symptoms of the flu: **fever, coughing, a sore throat, muscle or body aches and pain, headaches, cold sweat and fatigue.**
- Whenever coughing or sneezing, cover your mouth and nose with a paper tissue, never with your hands.
- Only use paper tissues once, then throw them away.
- Wash your hands to minimize the risk of spreading the infection.
- Avoid touching your eyes, nose, and mouth without having washed your hands, because touching contaminated objects and/or surfaces is a frequent way of transmission
- Clean surfaces that are prone to be touched often (such as doorhandles, handrails, phones, computers) with any cleaning product.
- Follow these instructions regarding your child, as well.



For more information go to www.dgs.pt and www.portaldasaude.pt

If you have any questions, call **LINHA SAÚDE 24** + 351 808242424

SOURCE TEXT: HEAT

QUAIS OS RISCOS DO CALOR ?

A exposição a calor intenso é uma agressão para o organismo, podendo conduzir a desidratação, ou agravamento de doenças crónicas, a um esgotamento ou a um golpe de calor.

Deve ter em atenção certos **sintomas** associados a um esgotamento por calor, tais como câibras musculares, cansaço, fraqueza, desmaio, náuseas e vômitos, respiração rápida e superficial, grande transpiração, palidez, pele fria e húmida, pulso fraco e rápido e dor de cabeça

Se a vítima tiver problemas de coração ou tensão arterial alta, ou se os sintomas persistirem por mais de 1 hora, deve procurar ajuda médica imediata.

LIGUE 112

O RISCO MAIS GRAVE

O golpe de calor é a situação mais grave e pode provocar danos irreversíveis à saúde e até levar à morte.

Os **principais sintomas** são febre alta, dores de cabeça, tonturas, pulso rápido e forte, náuseas, confusão, perda de consciência, contrações musculares e pele vermelha, quente e seca, sem suor.

ATENÇÃO!

Uma vítima de um golpe de calor corre risco de morte. São indispensáveis cuidados médicos de emergência.

LIGUE 112

Para mais informações contacte:

Serviço Saúde 24

808 24 24 24

Sítio da DGS

www.dgs.pt

CALOR: A SAÚDE EM PERIGO

Saiba como proteger-se



Direção-Geral da Saúde
Divisão de Saúde Ambiental



São mais vulneráveis ao calor:

- Crianças nos primeiros anos de vida
- Idosos
- Portadores de doenças crónicas (cardiovasculares, respiratórias, renais, diabetes e alcoolismo)
- Obesos
- Acamados
- Pessoas com problemas de saúde mental
- Pessoas que tomam medicamentos, tais como, anti-hipertensores, antiarrítmicos, diuréticos, antidepressivos, neurolépticos, entre outros.

No caso de:

- Sofrer doença crónica ou estiver a fazer uma dieta com pouco sal ou restrição de líquidos
- Estar a tomar medicamentos
- Ter sintomas pouco habituais

- Consulte o seu médico ou
- Contacte o Serviço Saúde 24

808 24 24 24

COMO PROTEGER-SE DO CALOR?



Proteja-se do Sol e do calor

- Evite a exposição directa ao Sol, em especial, entre as 11 e as 16 horas
- Na praia, mesmo debaixo do chapéu de sol não está protegido. A água do mar também reflecte os raios solares podendo provocar queimaduras solares
- Sempre que se expuser ao Sol ou andar ao ar livre, use protector solar
- Use chapéu e óculos escuros (especialmente para pessoas de pele clara). Proteja a cabeça das crianças com chapéu de abas
- Use roupa solta, de preferência de algodão e de cores claras
- Nos dias de grande calor, os bebés e os idosos não deverão ir à praia
- Diminua os esforços físicos e repouse frequentemente em locais à sombra, frescos e arejados

Beba e faça uma alimentação equilibrada

- Aumente a ingestão de água ou de sumos de fruta natural, **sem açúcar**, mesmo sem ter sede
 - Evite bebidas alcoólicas, gaseificadas, com cafeína ou com açúcar, porque podem provocar desidratação
 - Faça refeições leves, pouco condimentadas e mais frequentes
- Os recém-nascidos, as crianças, as pessoas idosas e as pessoas doentes podem não sentir sede. **Ofereça-lhes água!**

Refresque-se

- Permaneça 2 a 3 horas por dia num ambiente fresco. Se isso não for possível em sua casa, visite centros comerciais, museus, cinemas ou outros locais com ar condicionado.
- No período de maior calor refresque-se com um banho. Evite, no entanto, mudanças bruscas de temperatura.

Em casa

- Evite que o calor entre. Corra as persianas ou portas e mantenha o ar a circular
- Abra as janelas durante a noite
- Use menos roupa na cama, sobretudo, dos bebés e doentes acamados.

Em viagem

- Se o carro não tiver ar condicionado não feche completamente as janelas
- Leve água ou sumos sem açúcar
- Sempre que possível viaje de noite
- Evite a permanência em viaturas expostas ao Sol, em especial, de crianças, doentes ou idosos

PROCURE E DÊ AJUDA

- Não hesite em pedir ajuda ao um familiar ou vizinho no caso de se sentir mal com o calor
- Informe-se periodicamente sobre o estado de saúde das pessoas isoladas, idosas ou com dependência que vivam perto de si e ajude-as a protegerem-se do calor

AJUDE A PASSAR ESTA MENSAGEM!

TARGET TEXT: HEAT

WHAT ARE THE DANGERS OF HEAT?

The exposure to intense heat is harmful to your body, and may result in dehydration, the worsening of chronic illnesses, heat exhaustion, or heatstroke.

You should pay attention to certain **symptoms** associated with heat exhaustion, such as muscle cramps, tiredness, weakness, passing out, nausea and vomiting, rapid and shallow breathing, heavy sweating, paleness, cold and damp skin, weak and rapid heartrate, and headaches.

If the person has a heart condition or high blood pressure, or if the symptoms continue for over an hour, you should call for immediate medical help.

CALL 112.

THE MOST SERIOUS RISK

A heatstroke is the most serious situation, and it can cause irreversible health damage and even lead to death.

The **main symptoms** are high fever, headaches, dizziness, fast and heavy heartrate, nausea, confusion, loss of consciousness, muscle contractions, hot, dry, and red skin without sweat.

WARNING!

A heatstroke victim is in danger of dying. Emergency medical care are essential.

CALL 112.

For more information contact:
Health service 24 (Saúde 24) — +351 808 24 24 24

DGS website
www.dgs.pt

HEAT: YOUR HEALTH AT STAKE

Know how to protect yourself



Directorate-General for Health
Environmental Health Division



Who are more vulnerable to heat?

- **Toddlers**
- **Elderly people**
- **The chronically ill (heart disease, breathing difficulties, kidney diseases, diabetics, and alcoholics)**
- **Obese people**
- **Bedridden people**
- **Mentally ill people**
- **People who take certain medication, such as, antihypertensives, antiarrhythmics, diuretics, antidepressants, and antipsychotics**

If you:

- **Are suffering from a chronic disease or are on a low salt or liquid-restricting diet**
 - **Are taking medication**
 - **Have unusual symptoms**

**Contact your doctor or the
24-Hour Health Hotline
(Saúde 24) +351 808 24 24 24**

HOW TO PROTECT YOURSELF FROM THE HEAT



Protect yourself from the sun and the heat

- Avoid being exposed directly to the sun, especially between 11am and 4pm.
- At the beach, you're not fully protected by your parasol. The sea also reflects the sunrays and can cause sunburn.
- Whenever you go into the sun, or walk outdoors, wear sunscreen.
- Use a hat and sunglasses (especially if you have fair skin). Protect children's heads with a brimmed hat.
- Use loose, ideally cotton, and light colored, clothing.
- Toddlers and elderly people should not go to the beach on very hot days.
- Reduce physical effort, and take frequent breaks in shadowed, cool and ventilated places.

Drink and have a balanced diet

- Drink more water or **sugar-free** natural fruit juices, even if you aren't thirsty.
- Avoid alcoholic or fizzy drinks, drinks with caffeine or sugar, because they can cause dehydration.
- Eat lighter, lightly seasoned, more frequent meals. Newborns, children, the elderly, and the sick may not feel thirsty. Offer them water!

Keep cool

- Stay 2 to 3 hours a day in a cool environment. If that isn't possible in your house, visit malls, museums, movie theaters, or other places with AC.
- During the hottest time of the day, cool off with a bath. However, avoid sudden changes in temperature.

When home:

- Prevent heating from entering. Close the blinds or shutters and keep the air flowing.
- Open the windows during the night.
- Use fewer bedlinen, especially with babies and bedridden people.

When travelling:

- If your car doesn't have AC, don't close your windows completely.
- Take water or juices without sugar with you.
- Travel at night whenever possible.
- Avoid staying in cars that are under the sun, especially children, the sick or the elderly.

LOOK FOR AND OFFER HELP

- If you're feeling unwell because of heat, don't hesitate in asking for help from a family member or a neighbor
- Regularly ask about people who live alone, the elderly, people who need support from others and help them protect themselves from heat

HELP SPREAD THE MESSAGE!

SOURCE TEXT: EBOLA



COMUNICADO

do Diretor-Geral da Saúde

NÚMERO: C77_01_v1
DATA: 30/07/2014

Francisco
Henrique
Moura George

Digitally signed by Francisco Henrique Moura George
DN: cn=PT, o=Direção da Saúde, ou=Direção-Geral da Saúde, email=FranciscoHenrique.Moura.George
Date: 2014.07.30 17:55:51 +0100

Doença por vírus Ebola

Recomendações para Viajantes

Desde fevereiro de 2014 que decorre na Guiné-Conacry, Libéria e Serra Leoa um surto de doença por vírus Ebola. Até à data foram reportados mais de um milhar de casos bem como numerosos óbitos.

A infeção resulta do contacto direto com líquidos orgânicos de doentes (tais como sangue, urina, fezes, sémen). Uma vez que o período de incubação da doença pode durar até 3 semanas é provável que novos casos venham ainda a ser identificados. Em colaboração com várias organizações internacionais, continuam a ser implementadas medidas de controlo do surto naquela região Africana, tais como isolamento, monitorização ativa dos casos e vigilância reforçada nas fronteiras, com o objetivo de prevenir a propagação da doença.

Apesar do risco de disseminação da doença aos países europeus ser considerado baixo, as autoridades de saúde portuguesas e todos os parceiros envolvidos na gestão de eventuais casos importados, acompanham a evolução da situação e estão devidamente preparados para resposta de saúde pública, em caso de necessidade. Segundo a Organização Mundial da Saúde, as viagens à região afetada não estão desaconselhadas, devendo no entanto serem observadas algumas precauções.

Ao viajar para regiões afetadas:

O cumprimento das medidas de proteção individual é a única forma de prevenir a infeção.

- Siga as indicações das Autoridades de Saúde locais, cumprindo as regras de higiene básicas (lavagem frequente das mãos). O vírus é facilmente eliminado pela utilização de sabão, lixívia, pela ação da luz solar ou por secagem (o vírus sobrevive por pouco tempo em superfícies expostas ao sol);
- Não contacte com animais selvagens vivos ou mortos (macacos, morcegos, antílopes, entre outros). Não consuma a carne desses animais;

1/2

- Cozinhe bem os alimentos de origem animal (sangue, carne, leite, entre outros), antes de os consumir (a refrigeração ou congelação dos alimentos não inativa o vírus Ebola);
- Evite o contato próximo com casos suspeitos ou confirmados de doentes com o vírus Ebola;
- Evite o contacto com cadáveres antes e durante cerimónias fúnebres;
- Não manipule qualquer material ou objetos utilizados no tratamento de doentes;
- Tenha em atenção que a doença se transmite através de relações sexuais. Essa transmissão pode ocorrer até 7 semanas depois da recuperação clínica.

Durante a estadia numa região afetada procure cuidados médicos se apresentar:

- Febre elevada de início súbito;
- Mal-estar geral;
- Dores musculares;
- Dor de cabeça;
- Dor de garganta;
- Manchas na pele;
- Dor abdominal;
- Náuseas;
- Vômitos;
- Diarreia;
- Dores no peito;
- Hemorragias (não relacionadas com traumatismos)

Ao entrar/regressar a Portugal:

Vigie o seu estado de saúde durante 21 dias. Se apresentar alguns dos sintomas anteriormente referidos ou tiver tido contacto direto, sem proteção adequada, com pessoa doente, contacte a Linha Saúde 24 (808 24 24 24), mencionando a viagem recente e relatando a sintomatologia.

Caso os sintomas se desenvolvam ainda durante o voo de regresso, no avião, deverá informar a tripulação imediatamente. O mesmo procedimento se aplica em viagens marítimas.



Francisco George
Diretor-Geral da Saúde

TARGET TEXT: EBOLA



STATEMENT |

from the Director-General for Health

NUMBER C77_01_v1
DATE: 30/07/2014

Francisco
Henrique
Moura George

Digitally signed by Francisco
Henrique Moura George
DN: c=PT, ou=Ministério da
Saúde, ou=Direção-Geral da
Saúde, cn=Francisco Henrique
Moura George
Date: 2014.07.30 17:55:51
+01'00'

Ebola Virus Disease

Recommendations for Travelers

Since February 2014, there's been an outbreak of the Ebola Virus disease on Guinea-Conacry, Liberia and Sierra Leone. So far, more than a thousand cases and several deaths have been reported.

The infection originates from the bodily fluids of those who are sick (such as blood, urine, feces and semen). Since the incubation period can last up to 3 weeks, it's likely that new cases are yet to be flagged. In collaboration with several international organisations, measures to control the outbreak in Africa continue to be implemented, such as isolation, active monitoring of cases and enhanced surveillance in the African borders, aiming to prevent the spread of the disease.

Although the risk of the disease being spread to European countries is considered low, Portuguese health authorities, and all partners involved, monitor the evolution of the situation and are well prepared for a public health response, if needed. According to the World Health Organization, traveling to the affected region are not discouraged, but some precautions should be taken.

When travelling to the affected regions:

Complying with the individual protection measures is the only way to prevent being infected.

- Follow the instructions of the local health authorities, complying with the basic hygiene rules (washing your hands frequently). The virus is easily eliminated by using soap, bleach, sunlight or drying (the virus doesn't survive long in sun-exposed surfaces).
- Don't touch on wild animals, dead or alive (monkeys, bats, antelopes, among others). Don't eat those animals' meat.

1/2

- Make sure you cook the food of animal origin (blood, meat, milk, and others) well before eating (refrigerating or freezing food doesn't kill the Ebola virus).
- Avoid contact with corpses before and during funerals.
- Don't tamper with the materials and objects used on the patients' treatment.
- Be aware that the disease is spread through sexual relations and can occur up to 7 weeks after clinical recovery.

During your stay in an affected region, seek medical attention if you feel:

- Sudden high fever.
- General discomfort.
- Muscle pain.
- Headaches.
- Sore throat.
- Skin blemishes.
- Abdominal pain.
- Nausea.
- Vomiting.
- Diarrhea.
- Chest pains.
- Bleeding (not related to trauma).

When entering/returning to Portugal:

Monitor your health for 21 days. If you have any of the symptoms previously stated or have had direct contact without proper protection with a sick person, contact the Health service 24 (*Saúde 24*) (+351 808 24 24 24) and tell them about the recent trip, reporting the symptoms you feel. If you feel any symptoms during the return flight, you must inform the crew immediately. The same procedure applies on sea voyages.



Francisco George
General Director of Health.

REFLECTION

I feel like this is the text type I enjoyed learning the most.

I struggled with some of the vocabulary sometimes and often had to think a lot on how to form the sentences sometimes, if I should be formal or informal, use a “you” or avoid it, among other struggles. Despite knowing most of the vocabulary we went over in class, it’s still a type of text that requires a lot of attention from the translator working on the target text. Since the main goal is to inform, you have to check it over and over again to make sure the main information is intact and the general public, to whom the leaflet is supposed to be read by, understands everything.

It’s the text type I’m keener on keep studying and focus on specific vocabulary in the future.

TEXT TYPE 3: INSTRUCTION MANUALS

Instruction Manuals is the third and last text type we studied during the first semester.

The purpose of this text type is to inform and guide someone step by step to do/build something, just like the title says, it's an "instruction manual". They are usually numbered so that the person reading it will be able to easily replicate each step, as well as some illustrative pictures to help out.

They are often used for electronic devices like a TV, antenna, washing machine, etc...

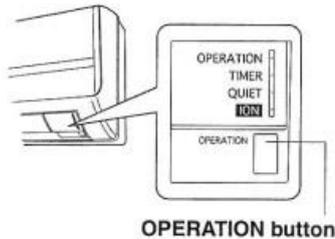
These Instruction Manuals can be divided into two types: Instructions, Assembly and how to use the equipment, with a basic, direct language that everyone is able to follow, a semi-formal vocabulary, short sentences and a lot of repetitions in its sentence structure, such as "injury may occur". The second type of instruction manuals are disclaimers, the language is also simple, direct and has a semi-formal vocabulary, short sentences, and a lot of repetitions in its sentence structure.

In this section, you will find five more translations of instruction manuals, given in class!

SOURCE TEXT: AC UNIT

Operation without the Remote Control Unit

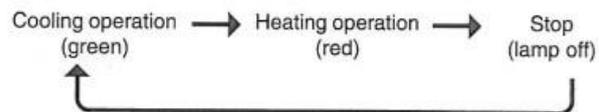
INDOOR UNIT



If you have lost the remote control unit or it has trouble, follow the steps below.

When the air conditioner is not running

Each time the OPERATION button is pressed, the type of operation conducted is indicated by the changing color of the OPERATION lamp. Press the button and select the lamp color that suits your preference for operation.



NOTE

The temperature is set to the room temperature minus 2°C during the cooling operation and to the room temperature plus 2°C during the heating operation, and the fan speed and flap are set to Auto.

Care and Cleaning



WARNING

1. For safety, be sure to turn the air conditioner off and also to disconnect the power before cleaning.
2. Do not pour water on the indoor unit to clean it. This will damage the internal components and cause an electric shock hazard.

Casing and Grille (Indoor Unit)

Clean the casing and grille of the indoor unit with a vacuum cleaner brush, or wipe them with a clean, soft cloth.

If these parts are stained, use a clean cloth moistened with a mild liquid detergent. When cleaning the grille, be careful not to force the vanes out of place.



CAUTION

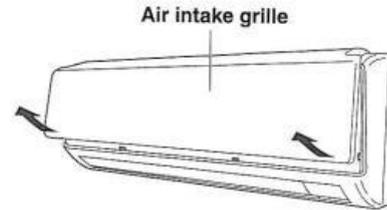
1. Never use solvents, or harsh chemicals when cleaning the indoor unit. Do not wipe the plastic casing using very hot water.
2. Some metal edges and the fins are sharp and may cause injury if handled improperly; be especially careful when you clean these parts.
3. The internal coil and other components of the outdoor unit must be cleaned every year. Consult your dealer or service center.

Care and Cleaning (continued)

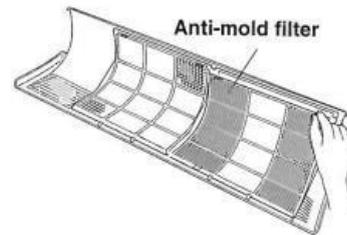
Anti-Mold Filter The anti-mold filter behind the air intake grille should be checked and cleaned at least once every two weeks.

How to remove the anti-mold filter

1. Grasp both ends of the air intake grille, and remove it by opening towards the front and pulling towards you.



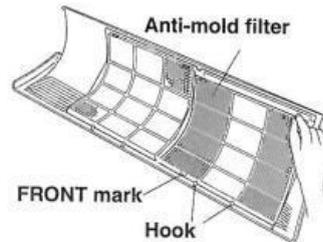
2. Remove the anti-mold filter attached to the rear of the air intake grille.



Cleaning Use a vacuum cleaner to remove light dust. If there is sticky dust on the filter, wash the filter in lukewarm, soapy water, rinse it in clean water, and dry it.

How to replace the anti-mold filter

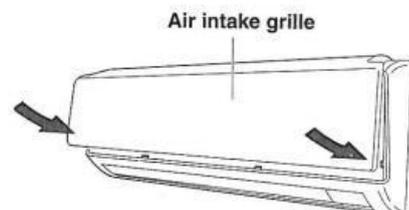
1. With the FRONT mark of the anti-mold filter at the front, align the two indentions near the mark with the hooks at the rear of the air intake grille, and then mount the anti-mold filter.



2. Allow the edge of the air intake grille to slide into the top of the indoor unit, and then insert it all the way inside.



3. Press in the bottom right and left corners of the air intake grille to attach the indoor unit.

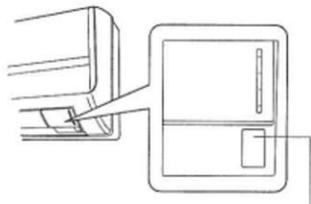


NOTE Attach so that the round pins at the top right and left corners of the air intake grille are inserted into the grooves at the top right and left of the indoor unit.

TARGET TEXT: AC UNIT

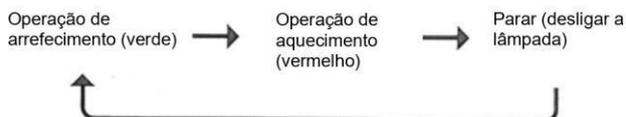
Operação sem o comando de controlo remoto

Se perdeu o comando de controlo remoto ou o mesmo não está a funcionar devidamente, siga as seguintes instruções.



Quando o ar condicionado não está ligado

Sempre que carregar no botão OPERATION, a mudança de cor da lâmpada OPERATION indica o tipo de operação realizada. Pressione o botão e selecione a cor da lâmpada que preferir para a operação.



NOTA

A temperatura durante a operação de arrefecimento é a temperatura ambiente -2°C, e temperatura ambiente +2°C durante a operação de aquecimento. A velocidade da ventoinha está definida como automática.

Cuidado e Limpeza



ATENÇÃO

1. Para sua segurança, certifique-se que o ar condicionado está desligado tanto no equipamento como na ficha, antes de o limpar.
2. Não entorne água para dentro da unidade interna para a limpar. Isto pode causar danos aos componentes internos e pode ocorrer um risco de electrocução.

Estrutura e grelha (unidade interna)

Limpe a estrutura superior e a grelha da unidade interna com uma escova de um aspirador ou limpe-as com um pano macio.

Se estas partes estiverem manchadas, use um pano limpo humedecido com um detergente neutro. Quando limpar a grelha, tome o cuidado de não forçar as palhetas para fora do sítio.



CUIDADO

1. Nunca utilize dissolventes químico muito agressivos para limpar a unidade interna. Não limpe o revestimento de plástico com água demasiado quente.
2. Algumas arestas de metal e as extremidades são afiadas e podem resultar em ferimentos se manuseados de forma indevida; tenha um cuidado especial ao limpar estas partes.
3. A bobina interna e outros componentes da unidade externa têm de ser limpas todos os anos. Consulte o seu distribuidor ou um centro de serviço.

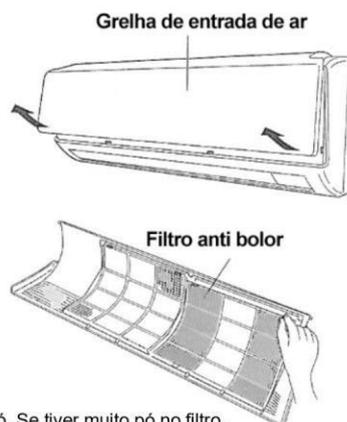
Limpeza e manutenção (cont.)

Filtro anti bolor

O filtro anti bolor na parte de trás da grelha de entrada de ar deve ser verificado e limpo, pelo menos, uma vez a cada três semanas.

Como remover o filtro anti bolor

1. Segure nas duas extremidades da grelha de entrada de ar e remova-a, puxando-a até a abrir.
2. Remova o filtro anti bolor que se encontra na parte de trás da grelha de entrada de ar.

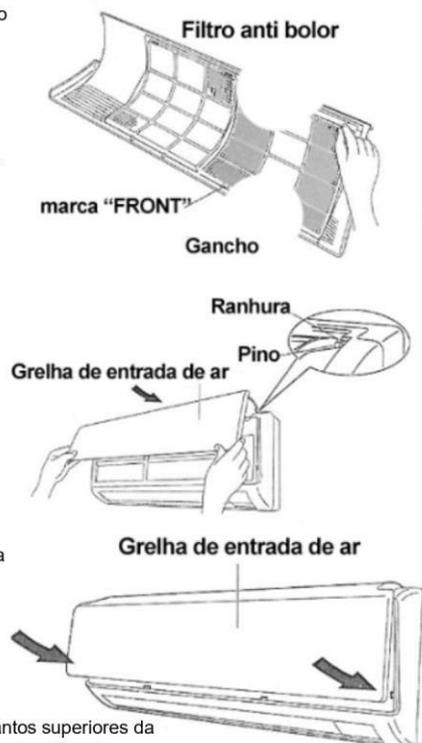


Limpeza

Utilize um aspirador para remover o pó. Se tiver muito pó no filtro, lave-o em água morna com sabão, passe-o por água limpa, e seque-o.

Como substituir o filtro anti bolor

1. Com a marca FRONT do filtro anti bolor à frente, alinhe as duas reentrâncias perto da marca com os ganchos na parte de trás da grelha de entrada de ar, e depois encaixe o filtro anti bolor.
2. Permita que a borda da grelha de entrada de ar deslize até ao topo da unidade interna, e encaixe-o.
3. Pressione os cantos inferiores da grelha de entrada de ar de modo a encaixá-la na unidade interna.



NOTA

Encaixe os pinos nos cantos superiores da grelha de entrada de ar nas ranhuras superiores da unidade interna.

SOURCE TEXT: DINOSSAUR EGG



DINOSAUR EGG
GROWING PET

AMUSING!
FUNNY!
NOVEL!

DO NOT SWALLOW

WARNING:
CHOKING HAZARD - Small parts
Toy contains a marble
Not for children under 3 years



INSTRUCTIONS:

- 1 - Put the egg in a container and fill with water till water level upper egg. [The temperature of the water is under 35°C (95°F)]
- 2 - The egg shell will break after 12-24 hours slowly, then the pet hasten out of the shell. [Please keep the full water into the container].
- 3 - After the egg shell is broken entirely please add the new water into the container again. [The pet will be expanding after 48 hours fully].
- 4 - Can remove the growing pet to another container to watch them grow daily.

0-3 CE MADE IN CHINA

TARGET TEXT: DINOSSAUR EGG

OVO DE DINOSSAURO

ANIMAL QUE CRESCE

- DIVERTIDO
- BRINCALHÃO
- NOVO

NÃO ENGOLIR

AVISO:
RISCO DE ASFIXIA. Peças pequenas. O brinquedo contém um ser inde.
Não recomendado para menores de 3 anos.

INSTRUÇÕES:

- 1 - Coloque o ovo num recipiente com água até o ovo ficar submerso [A temperatura da água deve ser inferior a 35°C].
- 2 - Após 12-24h, a casca do ovo irá partir-se lentamente, revelando o dinossauro. Por favor, mantenha o recipiente com água.
- 3 - Quando a casca sair por completo e conseguir ver o dinossauro, troque a água. O dinossauro continuará a crescer durante as próximas 48h.
- 4 - Pode trocar o dinossauro para outro recipiente com água se quiser que ele cresça ainda mais.

0-3

CE

MADE IN CHINA

SOURCE TEXT: PLASMA TV PEDESTAL

English

Precautions with regard to setting up

CAUTION

Do not use any television and displays other than those supplied in the package.

- Otherwise the unit may fall over and become damaged, and personal injury may result.

Do not climb up onto the pedestal or use it as a step. (Young children should be made particularly aware of this caution.)

- If the unit falls over or becomes damaged through misuse, injury may result.

Do not use the pedestal if it becomes warped or physically damaged.

- If you use the pedestal whilst it is physically damaged, personal injury may result. Contact your nearest Panasonic Dealer immediately.

Set up on a stable, level surface.

- Otherwise the unit may fall over and become damaged, and personal injury may result.

Keep the unit away from direct sunlight and heating equipment.

- Failure to do so may result in warping, deformation, or degradation of materials, and a loss of strength that may cause the equipment to fall over or break and cause injury.

During setting-up, make sure that all screws are securely tightened.

- If sufficient care is not taken to ensure screws are properly tightened during assembly, the pedestal will not be strong enough to support the plasma television, and it might fall over and become damaged, and personal injury may result.

Use the accessory fall-prevention brackets to secure the plasma television.

- If the unit is knocked or children climb onto the pedestal with the Plasma TV installed, the plasma television may fall over and personal injury may result.

Two people are required to install and remove the television.

- If two people are not present, the television may be dropped, and personal injury may result.

Leave a space of at least 100 mm at the top, left and right, and at least 70 mm at the rear.

- The television has air outlet holes at the top and air intake holes at the bottom and rear. These holes must not be covered, otherwise fire may result.

Notes on handling

1) Cleaning

Wipe the surfaces with a soft, dry cloth. If the unit is particularly dirty, clean it using a cloth soaked with water to which a small amount of neutral detergent has been added, and then wipe with a dry cloth.

Do not use products such as solvents, thinner or household wax for cleaning, as they can damage the surface coating.

(If using a chemically-treated cloth, follow the instructions supplied with the cloth.)

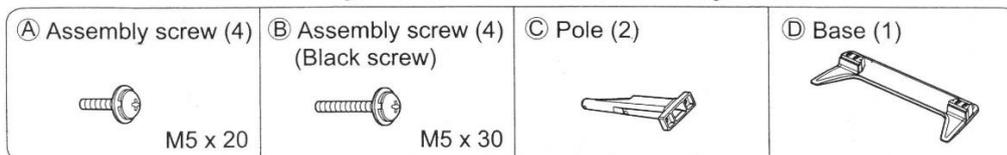
2) Do not attach sticky tape or labels, as they can make the surface of the pedestal dirty. Do not allow long-term contact with rubber, vinyl products or the like. (Doing so will cause deterioration.)

Points to note during installation

- Insert the mains plug for the plasma television into a mains socket which is close and easily accessible.
- Provide adequate ventilation so that the temperature around the television does not rise above 40°C. If there is insufficient movement of the air inside the display, heat may build up inside the television and fire may result.

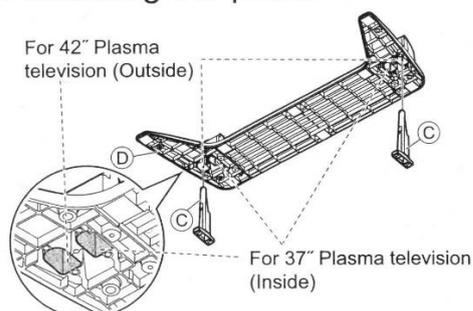
Assembling the pedestal / Setting-up

Accessories for pedestal assembly



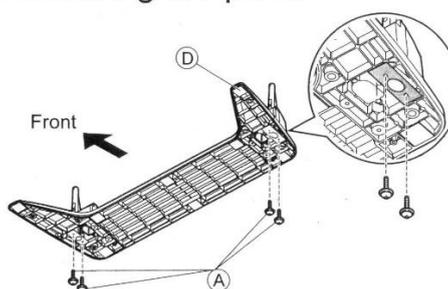
Assembling the pedestal

1. Installing the poles



Insert the poles **C** into the left and right holes in the underside of the base **D** so that they fit securely as shown in the illustration above.

2. Securing the poles

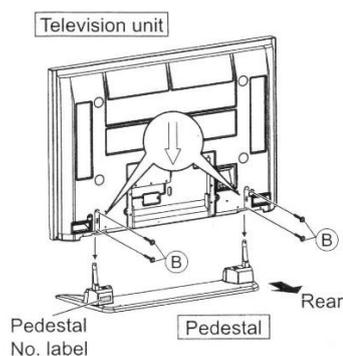


Use the assembly screws **A** to secure the poles firmly to the bottom of the base.

Setting-up

Remove the plasma television unit from its packing box, spread a clean blanket or other covering on a level floor or stand, place the television on the floor or stand with its front panel facing down, and keep it like this until installing it on the pedestal.

■ Securing the television unit

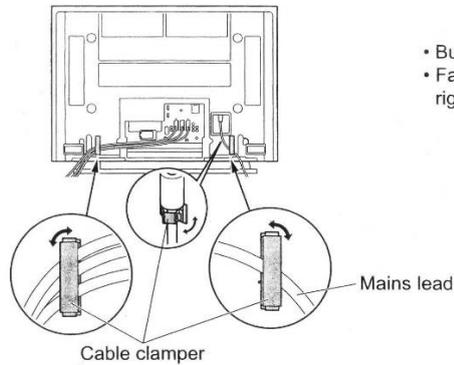


* Carry out work on a horizontal and level surface.

Lift the television unit above the pedestal base, with the back of the television unit on the same side as the Pedestal No. label. Then align the holes in the television unit with the poles of the pedestal and lower the television unit into place. Use the assembly screws **B** (M5 x 30) to fasten securely.

Cable Binding Instructions

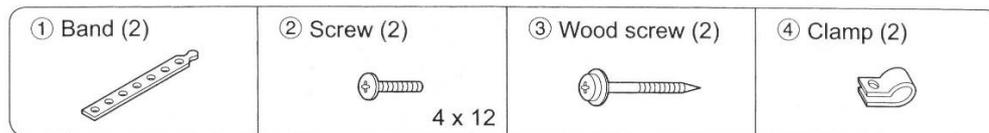
Bind all cables to the plasma television with the cable clasper.



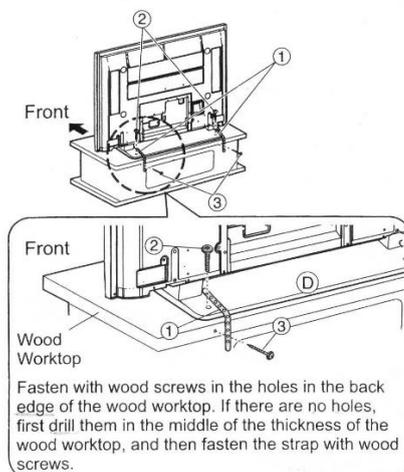
- Bundle cables with the cable clasper on the left side.
- Fasten the mains lead with the cable clasper on the right side.

Stopping the plasma television from falling over

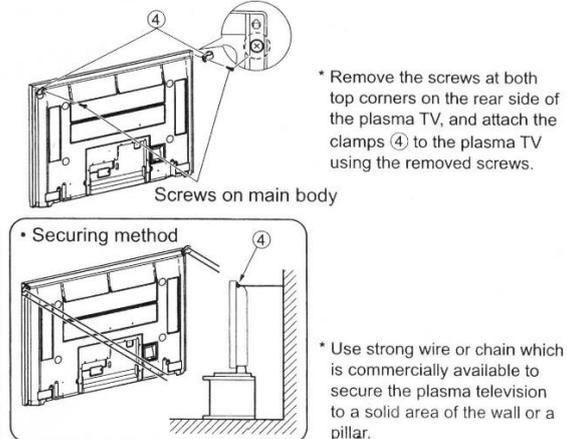
Accessories for pedestal security



Securing to a base.



Securing to a wall.



* The plasma TV must be fastened to both the base and the wall.

TARGET TEXT: PLASMA TV PEDESTAL

Cuidados a ter durante a Instalação

Não utilize televisores ou ecrãs para além dos que foram fornecidos na embalagem.

Caso contrário, o aparelho poderá cair e danificar, resultando em ferimentos.

Não suba para cima do suporte nem o use como um degrau. (crianças pequenas devem estar advertidas desta regra).

Se o aparelho cair ou danificar devido a um uso inadequado, pode resultar em ferimentos.

Não utilize o suporte se o mesmo ficar deformada ou se partir.

Se utilizar o suporte enquanto esta estiver deformada, pode resultar em ferimentos. Contacte a loja Panasonic mais próxima imediatamente.

Instale tudo numa superfície estável e plana.

Caso contrário, o aparelho poderá cair e danificar, resultando em ferimentos.

Mantenha o aparelho fora do alcance da luz do sol e aparelhos de aquecimento.

Se falhar no cumprimento desta regra, poderá resultar em deformação ou degradação de materiais, e uma perda de força que poderá fazer com que o equipamento caia, ou se parta e resulte em ferimentos.

Durante a instalação, garanta que todos os parafusos estão seguramente apertados.

Se não houver um cuidado suficiente para assegurar que os parafusos estão devidamente apertados durante a instalação, o suporte não será forte o suficiente para aguentar a televisão plasma, e poderá cair e danificar, resultando em ferimentos. **Utilize os suportes de prevenção de queda para manter o televisor fixo.**

Se o aparelho for derrubado ou crianças subirem para cima do suporte com o televisor instalado, o mesmo poderá cair, resultando em ferimentos.

É preciso duas pessoas para montar e desmontar o televisor.

Se não estiverem duas pessoas presentes, o televisor pode cair, resultando em ferimentos.

Deixe um espaço de pelo menos 10 centímetros em cima e nos lados, e de pelo menos 7 centímetros na parte de trás.

O televisor tem orifícios de saída de ar na parte superior e orifícios de entrada de ar na parte inferior e traseira. Estes orifícios não devem ser tapados, caso contrário pode causar um incêndio.

Notas sobre o manuseamento

1) Limpeza

Limpe as superfícies com um pano macio e seco. Se a unidade estiver particularmente suja, limpe-a com um pano húmido em água, ao qual foi adicionada uma pequena quantidade de detergente neutro e, em seguida, limpe com um pano seco. Não use produtos como solventes, diluentes ou cera acrílica para limpeza, uma vez que podem danificar o revestimento da superfície. (Se estiver a utilizar um pano com tratamento químico, siga as instruções fornecidas com o mesmo.)

2) Não coloque fita adesiva ou etiquetas, uma vez que podem sujar a superfície do pedestal. Não permita contato prolongado com borracha, produtos de vinil ou outros do mesmo género. (Fazê-lo causará deterioração.)

Aspetos a serem observados durante a instalação

Insira a ficha principal do televisor de plasma numa tomada próxima e de fácil acesso.

Providencie ventilação adequada para que a temperatura ao redor da televisão não suba acima de 40°C. Se não houver circulação suficiente de ar dentro do ecrã, o calor poderá acumular-se dentro do televisor, podendo provocar um incêndio.

Montagem do suporte / instalação

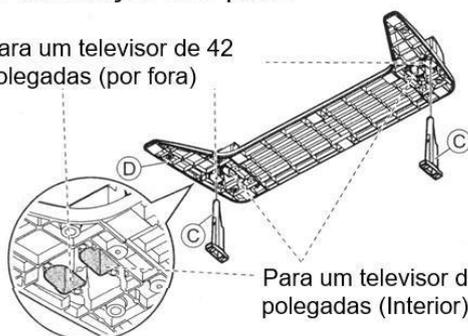
Peças para montar o suporte

<p>(A) (4) Parafuso de montagem M5 x 20</p> 	<p>(B) (4) Parafuso de montagem (preto) M5 x 30</p> 	<p>(C) (2) Pino</p> 	<p>(D) (1) Suporte</p> 
---	---	--	--

Montagem do suporte

1. Instalação dos pinos

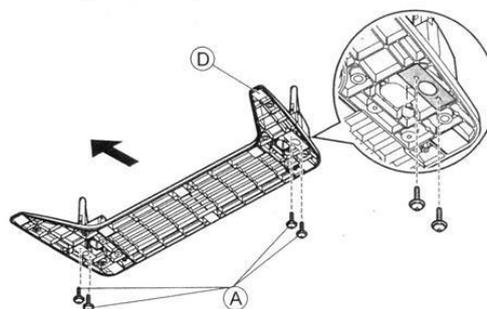
Para um televisor de 42 polegadas (por fora)



Para um televisor de 37 polegadas (Interior)

Insira os pinos (C) nos orifícios laterais na parte inferior do pedestal (D), para que encaixem tal como ilustrado acima.

2. Fixação os pinos

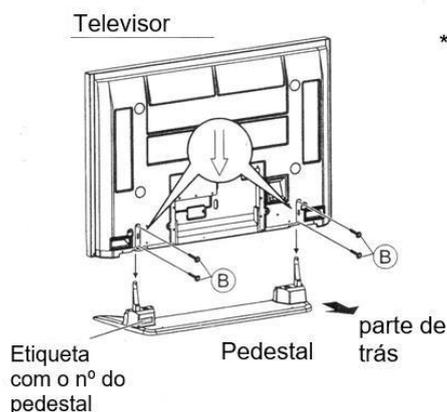


Utilize os parafusos de montagem (A) para fixar os pinos devidamente à parte inferior do pedestal.

Instalação

Retire o televisor da caixa de embalagem, estenda um cobertor limpo ou outra cobertura em um piso ou suporte nivelado, coloque o televisor no chão ou suporte com o painel frontal voltado para baixo e mantenha-o assim até o instalar no suporte.

■ Fixação o televisor

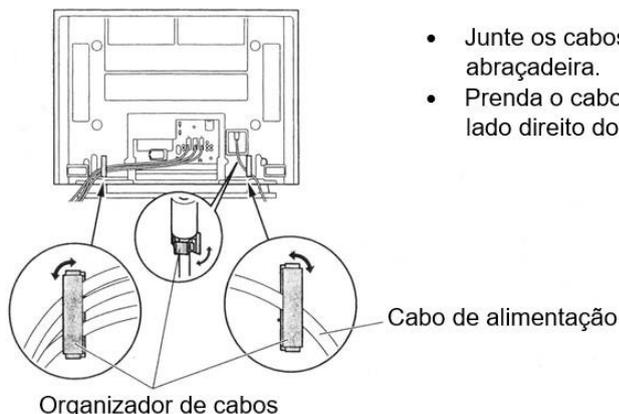


* Realize o trabalho em uma superfície horizontal e nivelada.

Levante o televisor e certifique-se que a parte de trás da unidade do televisor está do mesmo lado da etiqueta que diz Suporte Núm. Em seguida, alinhe os orifícios do televisor com os pinos do suporte e baixe o televisor até o encaixar. Use os parafusos de montagem B (M5 x 30) para ficar seguramente fixo

Instruções para a cablagem

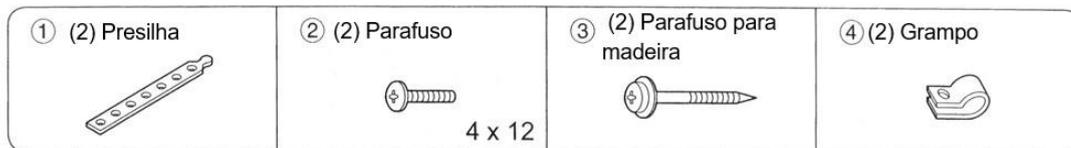
Amarre os cabos com as abraçadeiras.



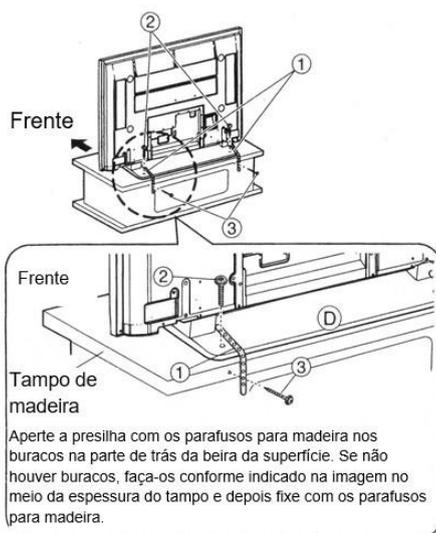
- Junte os cabos ao televisor com a abraçadeira.
- Prenda o cabo de alimentação do televisor do lado direito do televisor.

PARA IMPEDIR A QUEDA DO TELEVISOR

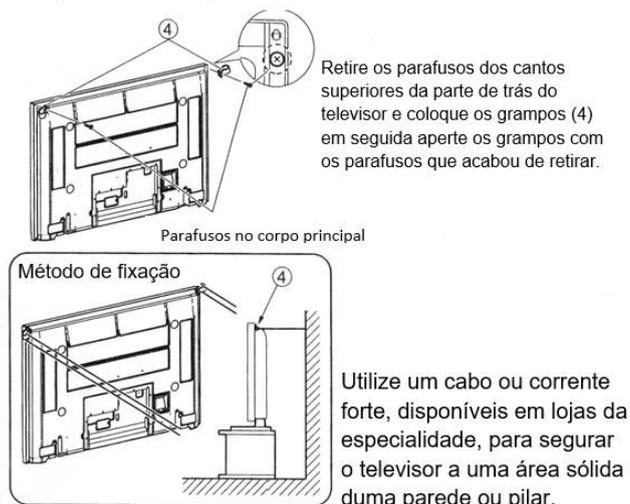
Acessórios para fixar o suporte



Fixação a uma base



Fixação a uma parede



O televisor deve estar preso tanto à base como à parede.

SOURCE TEXT: ANTENNA

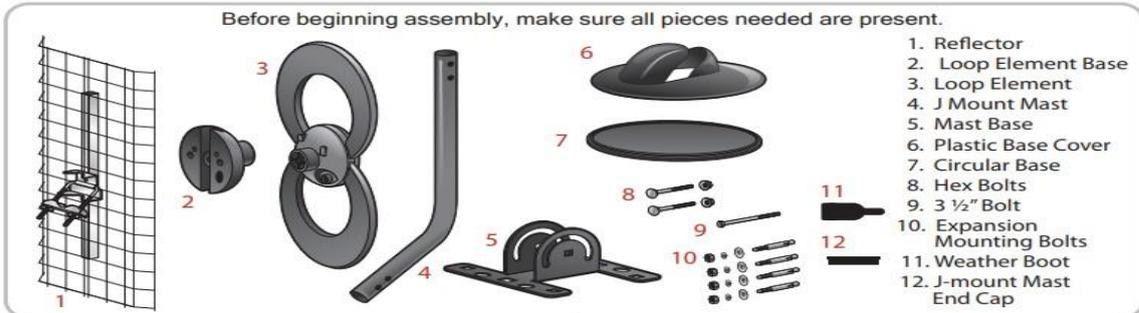
Quick Start Assembly/Install Instructions

CLEARSTREAM 2™ WITH MOUNT

Before attaching the antenna to any surface, TEST RECEPTION in that area.

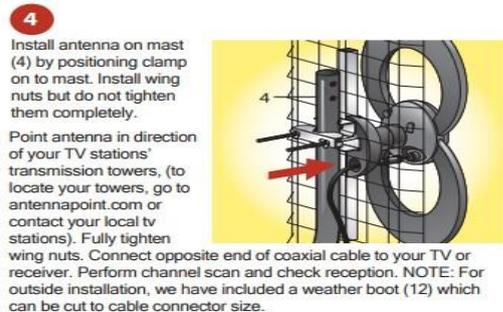
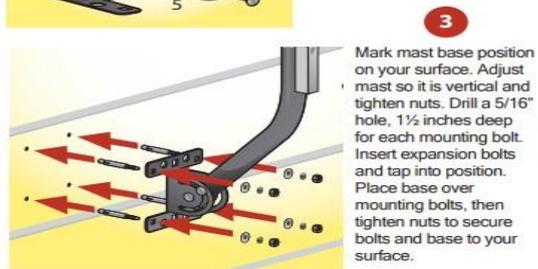
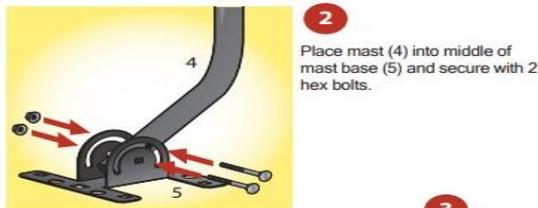
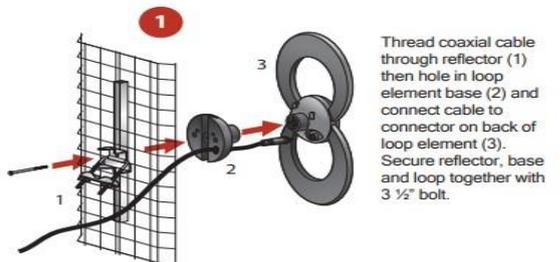
Connect the antenna to the TV or receiver and run a full channel scan.
If reception is not as desired move the antenna and rescan TV/receiver.

Before beginning assembly, make sure all pieces needed are present.



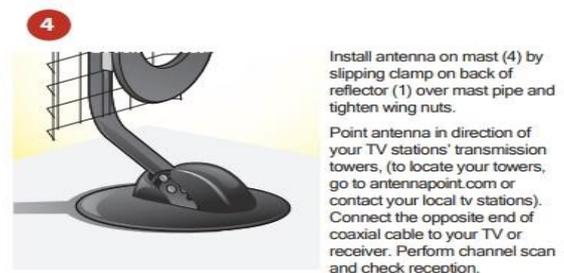
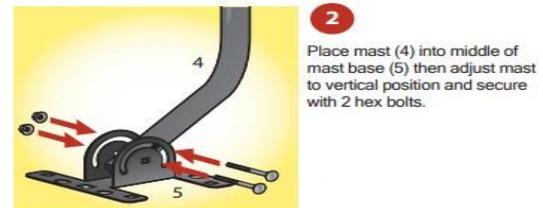
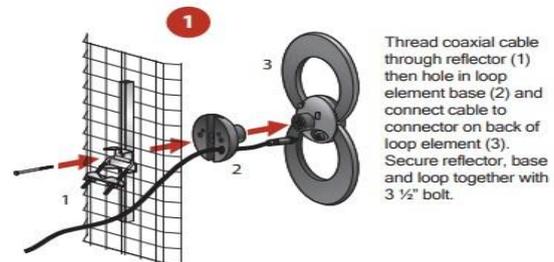
Indoor Wall / Outdoor Roof Mount

Tools Required: Adjustable Wrench, Power Drill, 5/16" Drill Bit, Medium-sized Cross Point Screwdriver.



Free-Standing Indoor Use

Tools Required: Adjustable Wrench



Call Our HELP LINE at 877-825-5572

One of our specialists can talk you through any problems you may have.

TARGET TEXT: ANTENNA

Instruções de Montagem/Instalação Rápida

CLEARSTREAM 2™ COM SUPORTE

Antes de fixar a antena a qualquer superfície, **TESTE A REDE** nessa área.

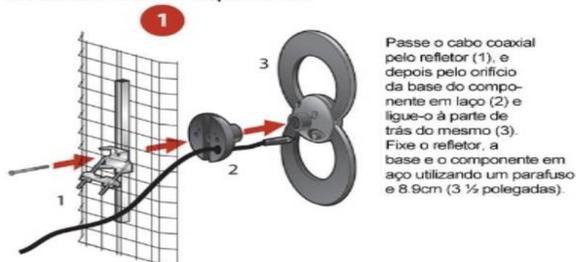
Ligue a antena ao televisor ou recetor e execute uma procura completa dos canais. Se a recepção não for a desejada, mova a antena e verifique novamente a TV/recetor.

Antes de começar a montagem, certifique-se de que tem todas as peças necessárias

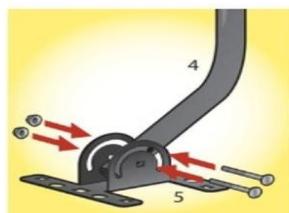


Montagem numa Parede Interior ou Telhado

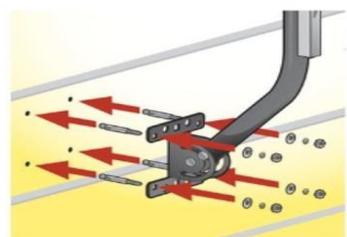
Ferramentas Necessárias: Chave Inglesa, Berbequim Elétrico, Broca de 0.8cm (5/16 polegadas), Chave de Fendas Philips média.



1. Passe o cabo coaxial pelo refletor (1), e depois pelo orifício da base do componente em laço (2) e ligue-o à parte de trás do mesmo (3). Fixe o refletor, a base e o componente em aço utilizando um parafuso de 8.9cm (3 ½ polegadas).



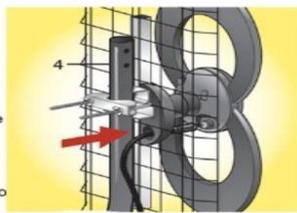
2. Posicione o mastro (4) no centro da base do mastro (5) e fixe-o com 2 parafusos sextavados.



3. Marque a posição da base do mastro na superfície a ser utilizada. Ajuste o mastro para que este fique na vertical, e aperte as porcas. Faça um furo de 0.8cm (5/16 polegadas) com cerca de 4cm de profundidade para cada parafuso de extensão. Coloque o parafusos de extensão na posição correta. Coloque a base sobre os parafusos de montagem, e aperte as porcas, de maneira a fixar os parafusos e a base à superfície.

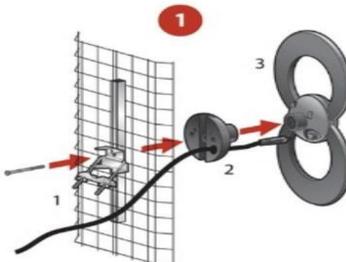
4. Instale a antena no mastro (4) utilizando um grampo. Coloque os parafusos com orelhas, mas não os aperte totalmente.

Aponte a antena na direção das torres de transmissão de sinal do seu televisor, (para localizar as suas torres, consulte a página antennapoint.com ou entre em contacto com as estações de televisão locais). Aperte os parafusos com orelhas até estarem bem fixos. Ligue a extremidade oposta do cabo coaxial ao seu televisor ou recetor. Faça uma pesquisa de canais e verifique o sinal. NOTA: Para instalação no exterior, incluímos um protetor de cabos que pode ser cortado de acordo com o tamanho do cabo de ligação.

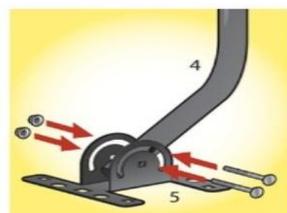


Utilização Sem Suporte no Interior

Ferramentas necessárias: Chave Inglesa



1. Passe o cabo coaxial pelo refletor (1), e depois pelo orifício da base do componente em laço (2) e ligue-o à parte de trás do mesmo (3). Fixe o refletor, a base e o componente em laço utilizando um parafuso de 8.9cm (3 ½ polegadas).



2. Posicione o mastro (4) no centro da base do mastro (5), ajuste o mastro para uma posição vertical e fixe-o com 2 parafusos sextavados.

3. Deslize a cobertura plástica da base (6) sobre o mastro, encaixando a base de metal no revestimento plástico da base. Encaixe o mastro com o revestimento de plástico na base circular (7).



4. Instale a antena no mastro (4) utilizando um grampo (11) sobre o tubo do mastro, e aperte os parafusos com orelhas. Aponte a antena na direção das torres de transmissão de sinal do seu televisor (para localizar as suas torres, consulte a página antennapoint.com ou entre em contacto com as estações de televisão locais). Ligue a extremidade oposta do cabo coaxial ao seu televisor ou recetor. Faça uma pesquisa de canais e verifique o sinal.

LIGUE PARA A NOSSA LINHA DE APOIO 877-825-5572

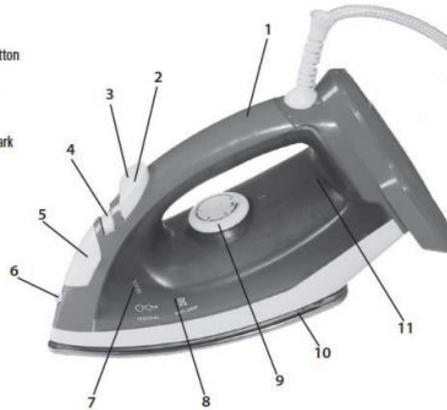
Um dos nossos especialistas irá ajudá-lo com quaisquer problemas que possa ter.

SOURCE TEXT: STEAM IRON

Steam Iron User Manual

MAIN COMPONENTS

1. Handle
2. Spray Button
3. "Shot of Steam" Button
4. Steam Control
5. Water Filler & Cap
6. Spray Nozzle
7. MAX water level mark
8. Water Reservoir
9. Temperature Dial
10. Soleplate
11. Pilot Light



Please follow all the precautions listed below for safety and to reduce the risk of fire, injury or electrical shock.

Read all the instructions before operating the iron and keep them. If you pass the product on to a third party, include these instructions.

Unplug the iron from the mains supply when not in use, and before emptying, filling, or cleaning.

Do not touch the soleplate of the iron if it is hot.

Always hold the appliance by the handle.

Keep the appliance well away from surfaces and objects that can be damaged by heat.

Ensure there is adequate room to operate the iron.

Ensure that the iron cannot fall into water.

Do not immerse the connecting cord in any liquid.

Do not let the connecting cord overhang the edge of the work surface or allow it to touch hot surfaces or sources of heat or flame.

If any part of this appliance is damaged or malfunctions in any way, or the connecting cord or mains plug is broken do not continue to use it. Seek expert assistance.

Do not use the iron if water is leaking from it.

Do not leave the iron face down at any time. Stand it upright on its heel, on a level heatproof surface.

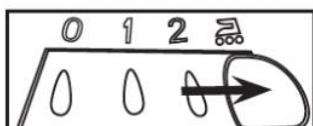
Do not use outdoors or in damp or wet conditions.

When placing the iron on its stand, ensure that the surface on which the stand is placed is stable.

Do not use this iron for professional laundry. Do NOT use this appliance for any purpose not covered by the instructions.

Self Cleaning: This function removes the scales and minerals built up in the Steam Chamber. The iron will remain in the best condition if this function is performed at least once a month or more regularly depending on the hardness of the water.

- 1: Set the steam control to  and fill the iron to the MAX level.
- 2: Set the temperature dial to its maximum position.
- 3: Put the plug in the wall socket and switch on the power.
- 4: Place a plastic bowl on the ironing board.
- 5: When the iron has heated, and the pilot light turns off, turn the steam knob to "SELF CLEAN" and hold it over the bowl.



Steam and boiling hot water will drain from the holes on the soleplate washing away the scales and minerals that have built up inside the Steam Chamber.

- 6: Gently shake the iron until the water tank is empty.

Keep skin and body away from the hot water - DANGER OF SCALDING!

- 7: Repeat the self-clean process if the water coming out of the iron still contains scale particles.

- 8: After using the self-clean function, set the steam control to .

- 9: Switch the iron off and let it cool down fully.

- 10: When cool, wipe the soleplate clean with a soft cloth

Storage: When not in use the iron should be securely stored out of the reach of children. Store the iron on its heel with the cord loosely looped around the body. Do NOT store the iron on its soleplate or you may damage the finish.

THE IRON MUST NOT BE LEFT UNATTENDED WHILE IT IS CONNECTED TO THE SUPPLY MAINS.
DO NOT USE THIS IRON IF IT IS DROPPED, HAS VISIBLE SIGNS OF DAMAGE OR IS NOT WATERTIGHT.

TARGET TEXT: STEAM IRON

Manual de Utilizador do Ferro a Vapor

COMPONENTES PRINCIPAIS

1. Pega
2. Botão de pulverização
3. Botão "função de vapor".
4. Controlo do vapor
5. Enchimento de água e tampa
6. Pulverizador
7. Marca do nível de água MÁX.
8. Reservatório de água
9. Indicador de temperatura
10. Base
11. Luz piloto



Por favor, siga todas as precauções listadas abaixo para sua segurança e reduza o risco de incêndio, ferimentos ou choque elétrico.

Leia todas as instruções antes de operar este eletrodoméstico e guarde-as. Se oferecer este produto a terceiros, inclua estas instruções. Desligue o ferro da ficha, quando o mesmo não estiver a ser utilizado, e também antes de o esvaziar, encher ou limpar.

Não toque na base do ferro se esta estiver quente.

Segure sempre o aparelho pela pega.

Mantenha o aparelho sempre afastado de superfícies e objetos que possam ser danificados pelo calor.

Certifique-se de que existe espaço suficiente para poder utilizar o ferro.

Assegure-se de que o ferro não irá cair à água.

Não deixe que o cabo de ligação entre em contacto com qualquer líquido.

Não deixe que o cabo de ligação fique suspenso na borda da tábua de passar a ferro ou permita que o cabo toque em superfícies quentes, fontes de calor ou chamas.

Se alguma parte deste aparelho estiver danificada ou não funcionar devidamente, ou se o cabo de ligação ou ficha de rede estiverem partidos, pare imediatamente de o utilizar e procure assistência especializada.

Não utilize o ferro se houver fuga de água.

Não deixe o ferro com a base para baixo em momento algum. Levante-o na vertical pelo calcanhar, em uma superfície plana à prova de calor.

Não utilize o equipamento ao ar livre ou em locais húmidos e molhados. A

o colocar o ferro na tábua de passar a ferro, certifique-se de que a superfície sobre a qual a mesma está é estável.

Não utilize este ferro para lavanderia profissional.

NÃO utilize este aparelho para qualquer fim que não foi abordado nas instruções.

Limpeza automática: Esta função remove as escamas e minerais acumulados na Câmara de Vapor. O ferro permanecerá nas melhores condições se esta função for utilizada pelo menos uma vez por mês ou mais, dependendo da dureza da água.

1: Ajuste o controlo do vapor a e encha o ferro até ao nível MÁX.

2: Ajuste o regulador de temperatura para a sua posição máxima.

3: Ligue o eletrodoméstico depois de colocar a ficha na tomada.

4: Coloque uma tigela de plástico na tábua de passar a ferro.

5: Assim que o ferro aquecer, e a luz piloto se apagar, rode o botão de vapor para "Autolimpeza" e segure-o sobre a tigela.

6: Agite suavemente o ferro até que o depósito de água esteja vazio.

Mantenha a sua pele e o corpo longe da água quente – PERIGO DE SE QUEIMAR!

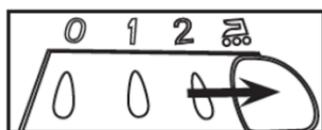
7: Repita o processo de limpeza automática se a água que sair do ferro tiver partículas de escamas.

8: Depois de utilizar a função de autolimpeza, ajuste o controlo de vapor para .

9: Desligue o ferro e deixe-o arrefecer completamente.

10: Quando estiver frio, limpe a base com um pano macio.

Guardar do ferro: Quando o ferro não estiver a ser utilizado, deverá ser guardado em segurança, fora do alcance das crianças. Guarde o ferro, apoiado pelo calcanhar com o cabo em volta do mesmo. NÃO guarde o ferro com a base virada para baixo ou poderá danificar o acabamento.



O FERRO NÃO DEVE FICAR SEM SUPERVISÃO ENQUANTO ESTIVER LIGADO À REDE DE ALIMENTAÇÃO. NÃO UTILIZE O FERRO SE ESTE CAIR, TIVER SINAIS VISÍVEIS DE DANO OU NÃO SEJA À PROVA DE ÁGUA.

REFLECTION

"I feel like this is the hardest text type for me. I won't say I hated doing it, but I certainly didn't enjoy it either" was what I wrote the first time I went over the portfolio, but after carefully studying for the test, I changed my mind.

I actually had fun translating the test's text. I felt like it was lighter from every other instruction manual translation we worked on so far, but at the same time required the same care and attention to keep it coherent, with loads of repetition in how the iron was operated.

Despite that, I still believe the vocabulary for this text type is quite hard and a translator with no practice or knowledge will struggle a lot to meet deadlines if they ever face translations like this. If anything, this text type showed me that I can't simply jump to any translation and expect a perfect outcome.

My English might be good, but if you don't have a level of expertise on certain vocabulary, no matter how well I speak and write, it all becomes useless.

TEXT TYPE 4: ABSTRACTS

We're starting off the second semester with this text type.

An abstract is a type of text meant to highlight major points of a research and explain in a summarized way what was the most important parts of it; what the purpose was, what was found out and what findings were found.

They're heavily organized into sections, such as introduction, methods, findings and conclusions and they also have short sentences in comparison to the source material.

SOURCE TEXT 1: 2 SHORT ABSTRACTS

Discurso verde e manipulação

Resumo

O discurso verde é hoje omnipresente nas interacções quotidianas, na literatura, nos media, nos fundamentos da acção humana. E actualiza-se em múltiplas tipologias discursivas, algumas de características consideravelmente diferentes entre si. Contudo, será eventualmente possível identificar vários traços comuns de estrutura e funcionamento, assim como algumas estratégias que inscrevem determinados discursos no paradigma abrangente do ambientalismo.

É dessas características que o presente estudo dá conta, focalizando a sua atenção nos processos que podem estar (e estão com frequência) ao serviço da manipulação da opinião pública, pela evocação implícita ou explícita do bem comum, pelo seu carácter teleológico, pela construção social da crise, pela mimese do discurso da Ciência, pela hipermediatização das questões ambientais ou pela censura democrática, por exemplo.

Da Ditadura à Liberdade – a literatura para a infância e a história recente de Portugal

Resumo:

Em Abril 1974, após quase meio século de vigência de um regime político ditatorial, Portugal recupera a liberdade perdida e conhece um regime democrático. Assiste-se também ao termo de uma guerra colonial que durava há mais de uma década, e que foi um dos acontecimentos mais directamente ligados à queda do regime fascista, e ao fecho de um ciclo histórico, com a independência dos países africanos, assinalando o fim de um “império” colonial com mais de cinco séculos de existência.

Este momento crucial da História Portuguesa recente tem conhecido revisitações e recriações por parte de algumas das figuras mais relevantes da literatura contemporânea, das quais se destacam os nomes incontornáveis de José Saramago, António Lobo Antunes, José Cardoso Pires, entre outros. Mas também não tem sido esquecido pela literatura de potencial recepção infantil. Com intuitos comemorativos, pedagógicos, interventivos ou outros, a Revolução dos Cravos (e o tempo imediatamente anterior e posterior) conhece diferentes tratamentos, em poesia e em prosa, e as edições sucedem-se a um ritmo constante e regular. Assim, é objectivo deste estudo proceder ao levantamento e sistematização de algumas das obras de referência, no contexto português, no âmbito da temática proposta, sublinhando a recorrência de alguns motivos e formas.

TARGET TEXT 1: 2 SHORT ABSTRACTS

Greenspeak and manipulation

Abstract:

Nowadays, greenspeak is present in daily interactions, literature, the media and in the core of human behavior, and it can be seen in various discursive types, some of which have very different characteristics among them. However, it is possible to identify various common structural and functional features, as well as strategies which implement certain discourse types within the broader paradigm of environmentalism.

The objective of this study is to identify common traits of these text types and to highlight the process that can, and often do, manipulate common opinion. This may be done by implicitly or explicitly evoking the common good, by its teleological nature, by the social construction of the concept of a crisis, by emulating scientific discourse, excessive focus on environmental issues by the media, or the democratic censorship.

From Dictatorship to Freedom – children’s literature and Portugal’s recent history

Abstract:

In April 1974, after almost half a century of a dictatorial regime, Portugal recovered its freedom and welcomes a democracy. Simultaneously, the war for the independence of the Portuguese colonies (such as Angola, Guinea-Bissau, and Mozambique) comes to an end after over a decade. This was one of the events that directly impacted the fall of the fascist regime, and the closing of an historical cycle with the independence of the African countries marking the end of a colonial "empire" with more than five centuries of existence.

This crucial moment in recent Portuguese history has been revisited and recreated by many relevant authors of contemporary Portuguese literature, which include José Saramago, António Lobo Antunes, José Cardoso Pires. But the theme hasn't been forgotten in Children's Literature, either. The above-mentioned coup, referred to in Portugal as the Carnation Revolution, as well as the period immediately before and after, has been depicted in different ways, both in prose and poetry, for commemorative, educational and interventional purposes. As such, the objective of this study is to identify and classify some reference works, in a Portuguese context, regarding the presented thematic, highlighting the recurrence and repeated use of themes and formats.

SOURCE TEXT 2: DEAF AND HOH

RESUMO

O tema geral desta obra é a educação de crianças e jovens surdos, as maiores vítimas de exclusão e de insucesso escolar ao longo dos tempos. Na primeira parte, analisa-se o rendimento escolar dos surdos através de amostras sucessivamente maiores, verificando-se que o fracasso escolar é uma constante em quase todo o mundo, associado a um desempenho linguístico muito pobre.

Na segunda parte, o principal objectivo é o de identificar as causas da exclusão e insucesso dos surdos. A causa principal estará na surdez em si mesma, geradora de um atraso mental que afectaria todos os surdos, ou estará ligada ao meio ambiente, incluindo a família e a escola, que não proporcionam à criança o meio linguístico adequado ao seu desenvolvimento? O primeiro grande factor de insucesso é a imagem social do surdo, (que é) profundamente negativa. Considerado demente, diminuído, mutilado, deficiente, tanto pela crença popular como pela própria medicina, tudo parece indicar que a causa da exclusão é endógena. Contudo, os recentes desenvolvimentos das ciências cognitivas permitiram concluir que os surdos têm um cérebro biologicamente igual ao dos ouvintes,. Eles dispõem da mesma aptidão para a linguagem, ao mesmo tempo que se comprova que uma vez que as línguas gestuais têm uma estrutura idêntica às línguas faladas, distinguindo-se apenas na natureza dos sinais. As causas da exclusão não são endógenas mas então exógenas e podemos situá-las no meio familiar e na escola escolar.

A terceira parte debruça-se sobre a educação e a escola dos surdos, os paradigmas e modelos educacionais,. Verificando-se que a exclusão é uma constante, e o que muda são as suas diferentes e sucessivas modalidades de exclusão. A última modalidade é a exclusão pela inclusão, tanto mais perversa quanto é certo que exclui em nome dos direitos da criança surda e da igualdade de oportunidades. Depois de mostrar que existem países, como a Suécia e a Dinamarca, que já inverteram o ciclo da História, assegurando ao assegurar às crianças surdas os mesmos direitos das crianças ouvintes, apresenta-se um modelo teórico de educação para crianças surdas.

Na quarta parte, analisam-se duas escolas portuguesas actuais, uma escola de educação especial para surdos e uma unidade de apoio a alunos surdos, esta integrada nas escolas regulares, representando duas modalidades de exclusão com um denominador comum: a ideologia e o método oralistas. Como alternativa, apresenta-se um cenário de esperança, uma experiência de educação de uma criança surda em ambiente de Língua Gestual Portuguesa.

TARGET TEXT 2: DEAF AND HOH

ABSTRACT

The overall theme is that of the education of hard of hearing young people, who are the biggest victims of exclusion and school failure.

By analyzing their school performance through successfully bigger samples, we can verify that school failure is a constant throughout, often associated with a poor language performance as well as lack of intelligence. It also attempts to understand what the causes for the aforementioned exclusion and failure are. It concludes that although hard of hearing people are seen extremely poorly, both by any common person and medicine, this is a misguided image. The hard of hearing, as proven scientifically, have a brain that is biologically identical to the brain of a hearing person, with the same capability for languages. This is proven by the fact that sign languages are identical to spoken ones. As such we can prove that the causes of exclusion are exogenous, as opposed to popular belief, and that they can be found in both family and school environments.

Taking the latter into consideration, it addresses exclusion by inclusion, one of the worst ways of oppression as it excludes the rights and equal opportunities of hard of hearing children and young people. After talking about countries such as Sweden and Denmark, it brings up a theoretical model of education for schools. By analyzing two Portuguese schools that show different ways of exclusion that, however, share the oral ideology and method, it presents an alternative for such: the education of the hard of hearing child in the environment of Portuguese Sign Language.

SOURCE TEXT 3: CLINICAL TRIALS – VACCINE ABSTRACT

Resposta a uma Vacina Monovalente para a Gripe A (H1N1) 2009
Greenberg, M, et al.

RESUMO

Introdução

Um novo vírus da gripe A (H1N1) 2009 é responsável pela primeira pandemia de gripe em 41 anos, sendo necessária uma vacina segura e eficaz. Encontra-se a decorrer, na Austrália, um ensaio unicêntrico, aleatorizado, com ocultação para os observadores, e com grupos paralelos, para avaliação de duas doses de uma vacina com determinante antigénico viral purificado (split virus) inactivado H1N1 2009, em adultos saudáveis com idades compreendidas entre os 18 e os 64 anos.

Métodos

Avaliou-se a imunogenicidade e a segurança da vacina após cada uma de duas doses calendarizadas e administradas com 21 dias de intervalo. Entraram no estudo um total de 240 sujeitos, divididos equitativamente entre duas faixas etárias (<50 anos e ≥ 50 anos), tendo sido aleatorizados para receberem 15 µg ou 30 µg de antígeno de hemaglutinina por injeção intramuscular. Mediram-se os títulos de anticorpos utilizando ensaios de inibição da hemaglutinação e de microneutralização, na linha basal e 21 dias após a vacinação. Os parâmetros co-primários de avaliação final da imunogenicidade foram a proporção de indivíduos com títulos de anticorpos de 1:40 ou mais, no ensaio de inibição da hemaglutinação, a proporção de indivíduos com seroconversão ou com um aumento significativo dos títulos de anticorpos, e o factor de aumento da média geométrica do título.

Resultados

Ao 21º dia após a primeira dose, observaram-se títulos de anticorpos de 1:40 ou mais em 114 de 120 sujeitos (95,0%) que receberam a dose de 15 µg, bem como em 106 de 119 sujeitos (89,1%) que receberam a dose de 30 µg. Observou-se um resultado semelhante após a segunda dose de vacina. Não foram reportadas quaisquer fatalidades, reacções adversas graves, ou acontecimentos adversos de especial interesse. Foram referidos, após cada dose, desconforto local (ex.: dor espontânea ou à palpação no local de injeção) por 56,3% dos sujeitos e sintomas sistémicos (ex.: cefaleias) por 53,8% dos sujeitos. Quase todas as reacções foram de intensidade ligeira a moderada.

Conclusões

Uma dose única de 15-µg da vacina H1N1 2009 foi imunogénica em adultos, com reacções associadas à vacina ligeira a moderadas.

TARGET TEXT 3: CLINICAL TRIALS – VACCINE ABSTRACT

Response to a Monovalent Vaccine for 2009 Influenza A (H1N1)

Greenberg, M, et al.

ABSTRACT

Background

A novel 2009 influenza A virus (H1N1) is responsible for the first influenza pandemic in 41 years, and a safe and effective vaccine is needed. A single-site, randomized, observer-blind and parallel-group trial to evaluate two doses of an inactivated, split-virus 2009 H1N1 vaccine in healthy adults between the ages of 18 and 64 is ongoing at a single site in Australia.

Methods

The immunogenicity as well as the safety of the vaccine was evaluated after each of the two scheduled doses, administered 21 days apart. A total of 240 subjects were part of the trial, and they were divided equally between two age groups (<50 years old and \geq 50 years old), that were randomized to receive either 15- μ g or 30- μ g of hemagglutinin antigen by intramuscular injection. The antibody titers were measured by using hemagglutination-inhibition and microneutralization assays at baseline and 21 days after vaccination. The co-primary immunogenicity end points were the subjects' proportion with antibody titers of 1:40 or more, on the hemagglutinin inhibition trial, the subjects' proportion with seroconversion or with a noticeable increase in antibody titers, and the factor increase in the geometrical mean of the titer.

Findings

21 days after the first dose, antibody titers of 1:40 or more were observed in 114 out of 120 subjects (95.0%) that were administered the 15- μ g dose, as well as in 106 out of 119 subjects (89.1%) that were administered the 30- μ g dose. A similar result was observed after the second dose of the vaccine. No deaths, severe adverse reactions, or adverse events of special interest were reported. After each dose, local discomfort (e.g.: spontaneous pain or injection site tenderness) was reported by 56.3% of subjects and systemic symptoms (e.g.: headaches) were reported by 53.8% of the subjects. Almost every reaction was light to moderate in intensity.

Conclusions

A single 15- μ g dose of 2009 H1N1 vaccine was immunogenic in adults, with light to moderate reactions related to the vaccine.

SOURCE TEXT 4: CLINICAL TRIALS – OXYTOCIN

Tratamento da hemorragia pós-parto com misoprostol sublingual versus oxitocina em mulheres não expostas a oxitocina durante o trabalho de parto: ensaio aleatorizado, duplamente cego, de não-inferioridade
Winikoff B. et al.

Resumo

Introdução

A oxitocina, o padrão de referência para o tratamento da hemorragia pós-parto, não se encontra disponível em todos os contextos, devido aos seus requisitos de refrigeração e à necessidade de administração por via intravenosa. O misoprostol, um agente uterotónico com múltiplas vantagens em contextos de poucos recursos, tem sido investigado como uma possível alternativa. Neste ensaio, procurou-se determinar se o misoprostol sublingual terá eficácia semelhante à oxitocina intravenosa, no tratamento da hemorragia pós-parto em mulheres não expostas a oxitocina durante o trabalho de parto.

Métodos

Neste estudo duplamente cego, de não-inferioridade, mediram-se as perdas hemáticas após parto vaginal, em 9348 mulheres não expostas a oxitocina profiláctica, em quatro hospitais, no Equador, Egito e Vietname (uma instituição de nível secundário e três de nível terciário). Em 978 (10%) mulheres foi feito um diagnóstico de hemorragia pós-parto primária, tendo sido aleatoriamente distribuídas para receberem 800 µg de misoprostol (n=488) ou 40 UI de oxitocina intravenosa (n=490). Os endpoints primários foram a cessação de hemorragia activa em 20 min. e perdas hemáticas adicionais de 300 mL ou mais após o tratamento. Era aceite a equivalência clínica do misoprostol caso o limite superior do intervalo de confiança de 97,5% caísse abaixo da margem pré-definida de não-inferioridade de 6%. Todos os outcomes foram avaliados desde o momento do início do tratamento. Este estudo está registado em ClinicalTrials.gov com o nº NCT00116350.

Achados

Analisaram-se todas as participantes aleatoriamente distribuídas. A hemorragia activa foi controlada no prazo de 20 min., apenas com o tratamento do estudo, em 440 (90%) das mulheres que receberam misoprostol e em 468 (96%) das que receberam oxitocina (risco relativo [RR] 0,94, 95% IC 0,91–0,98; diferença bruta 5,3%, 95% IC 2,6–8,6). Perdas hemáticas adicionais de 300 mL ou mais após o tratamento ocorreram em 147 (30%) das mulheres que receberam misoprostol e em 83 (17%) das que receberam oxitocina (RR 1,78, 95% IC 1,40–2,26). A febre (217 [44%] vs 27 [6%]; 8,07, 5,52–11,8) foi significativamente mais comum com misoprostol que com oxitocina. Nenhuma mulher foi submetida a histerectomia ou faleceu.

Interpretação

Em contextos em que não seja exequível a utilização de oxitocina, o misoprostol poderá ser um tratamento alternativo de primeira linha adequado para a hemorragia pós-parto.

TARGET TEXT 4: CLINCIAL TRIALS – OXYTOCIN

Treatment of postpartum hemorrhage with sublingual misoprostol versus oxytocin in women not exposed to oxytocin during labor: non-inferiority, double-blind, randomized trial
Winikoff B. et al.

Abstract

Introduction

Oxytocin, the reference standard treatment of PPH (Postpartum Hemorrhaging), is not available in all settings due to its refrigeration requirements and the need for intravenous administration. Misoprostol, a uterotonic agent with multiple advantages in contexts which lack of resources, has been investigated as a possible alternative. This assay sought to determine whether sublingual misoprostol would have similar efficacy to intravenous oxytocin for treatment of PPH in women not exposed to oxytocin during labor.

Methods

In this non-inferiority. double-blind, study, the blood loss after vaginal delivery in 9348 women not exposed to prophylactic oxytocin was measured in four hospitals in Ecuador, Egypt, and Vietnam (one secondary level and three tertiary level institutions). 978 (10%) women were diagnosed with primary PPH in 978 (10%) women, and they were randomly assigned to receive 800 µg of misoprostol (n=488) or 40 IU of intravenous oxytocin (n=490). Primary endpoints were the ceasing of active bleeding within 20 minutes and additional blood loss of 300 mL or more after the treatment. The clinical equivalence of misoprostol was to be accepted if the limit of the confidence interval of 97.5% fell below the predefined margin of non-inferiority of 6%. All the outcomes were evaluated from the moment the treatment began. This study is registered at ClinicalTrials.gov under number NCT00116350.

Findings

All the randomly distributed participants were analyzed. Active bleeding was controlled within 20 minutes with the studied treatment alone in 440 (90%) of women that received misoprostol and in 468 (96%) of the women that received oxytocin (relative risk [RR] 0.94, 95% CI 0.91-0.98; crude difference 5.3%, 95% CI 2.6-8.6). Additional blood loss of 300 mL or more after the treatment occurred in 147 (30%) of women that received misoprostol and in 83 (17%) of the women that received oxytocin (RR 1.78, 95% IC 1.40-2.26). Fever (217 [44%] vs 27 [6%]; 8.07, 5.52-11.8) was significantly more common with misoprostol than with oxytocin. No woman underwent hysterectomy or passed away.

Conclusion

In contexts where the use of oxytocin is not possible, misoprostol can be an adequate first-class alternative treatment for PPH.

SOURCE TEXT 5: CLINICAL TRIALS – TRABECTEDIN

A análise conjunta dos dois ensaios de fase II com Trabectedin para o tratamento de cancro do ovário em estado avançado

Resumo

INTRODUÇÃO

Estima-se que há 26.000 casos de cancro do ovário diagnosticados todos os anos e que 15.000 dessas mulheres acabam por falecer. O objectivo deste estudo foi realizar uma análise conjunta de dois ensaios de fase II com Trabectedin, para determinar a eficácia e a tolerância deste fármaco em pacientes com cancro do ovário em estado avançado.

MÉTODOS

Neste estudo aleatorizado controlado participaram 94 mulheres, com idades acima dos 18 anos, com cancro de ovário em estado avançado documentado e de uma esperança de vida da OMS de 0-1. Os sujeitos foram classificados como sendo sensíveis (S) e resistente (R) a platina, com 38 sujeitos no primeiro grupo e 56 no segundo. Duas administrações de Trabectedin foram investigadas: um dos regimes foi de 1,5mg/m² como uma infusão contínua durante 24 horas de 3 em 3 semanas, e a outra uma vez por semana. Os sujeitos foram acompanhados de seis em seis semanas até progressão da doença e de 12 em 12 semanas após a progressão da doença. Os endpoints avaliados utilizando uma análise retrospectiva foram a taxa de resposta, tempo de progressão, tempo de resposta e segurança.

RESULTADOS

A análise destes dados mostrou que a taxa global de resposta e tempo mediano de progressão foi de 8% nos pacientes R e 34% nos pacientes S e a duração média de resposta foi de 5,8 meses. A administração contínua durante 24 horas de 3 em 3 semanas mostrou uma taxa de resposta significativamente melhor (33% vs 16%) e tempo médio de progressão (5,8 vs 2,8) melhor do que a administração semanal. Quanto à toxicidade, os eventos adversos mais comuns documentados relacionados com a droga foram fadiga (38% e 58%) e vômitos (16% e 27%). Observou-se um aumento assintomático de transaminases em 40% das pacientes, e neutropenia em 52%. Observou-se igualmente uma baixa incidência de neutropenia febril, neurotoxicidade, estomatite e alopecia em ambas as administrações.

CONCLUSÕES

Podemos concluir que Trabectedin, como agente activo, é clinicamente activo tanto em mulheres resistentes e particularmente em mulheres sensíveis com cancro do ovário em estado avançado. Trabectedin administrado durante 24h de 3 em 3 semanas mostrou uma maior eficácia do que o horário semanal e toxicidades foram controláveis e não-cumulativas. Trabectedin parece ser uma nova droga eficaz no tratamento de cancro do ovário em estado avançado e está actualmente a ser investigado num estudo de fase III.

TARGET TEXT 5: CLINICAL TRIALS – TRABECTEDIN

Joint phase II evaluation of Trabectedin in the treatment of advanced ovarian cancer

Abstract

BACKGROUND

26 000 cases of ovarian cancer are estimated to be diagnosed every year, and 15 000 of those women are estimated to pass away. The purpose of this study was to do a joint analysis of two assays of phase II with Trabectedin, to determine the efficiency and tolerance of that drug in patients with ovarian cancer in advanced stages.

METHODS

94 women, all aged above 18 years and with ovarian cancer in advanced study that has been documented as well as with a life expectancy of 0-1 according to WHO, participated in this controlled, randomized study. The subjects were classified as being sensitive (S) or resistant (R) to platinum, with 38 subjects in the first group and 56 in the second. We investigated two administrations of Trabectedin: one of 1.5mg/m² as a continuous infusion for 24 hours every 3 weeks, and another one a week. The subjects were accompanied every 6 weeks until disease progression, and every 12 weeks after disease progression. The endpoints evaluated by using a retrospective analysis were the response rate, progression time, and answer and safety response.

RESULTS

The analysis of the data has shown that the global response rate and median time of progression was of 8% in R patients and 34% in S patients, and the mean duration of response was of 5.8 months. The continuous administration for 24 hours every 3 weeks showed a significantly better response rate (33% vs 16%) and better mean time of progression (5.8 vs 2.8) when compared to the weekly administration. Regarding toxicity, the most documented adverse happenings related with the drug were fatigue (38% and 58%) and vomiting (16% and 27%). An asymptomatic of transaminases growth was observed in 40% of the patients, and neutropenia in 52%. A low happening of febrile neutropenia, neurotoxicity, stomatitis, and alopecia was also observed in both administrations.

CONCLUSIONS

We can conclude that Trabectedin, as an active agent, is clinically active in both in resistant women and particularly in sensitive women with advanced ovarian cancer. Trabectedin administered for 24 hours every 3 weeks showed a better efficiency than the weekly schedule and any toxicity was controllable and non-cumulative. Trabectedin seems to be a new efficient drug in the treatment of advanced ovarian cancer and is currently being researched in a phase III study.

SOURCE TEXT 6: CLICAL TRIAL – VANCOMYCIN

Um estudo multicêntrico, aleatorizado e duplamente-cego para avaliar os resultados a longo prazo de radioterapia com vancomicina como adjuvante em pacientes com cancro renal em estado avançado

Brown, B. P., Smith, U. J. e Peterson, G.W.

INTRODUÇÃO

Atualmente, o prognóstico para pacientes com cancro duodenal não é positivo, mesmo com a remoção do mesmo. Há aproximadamente 120.000 novos casos diagnosticados por ano, sendo que 20% destes são fatais. A radioterapia com vancomicina é o tratamento de referência para cancro renal em estado avançado, mas a sua eficácia e segurança ainda não foram demonstradas. O objetivo deste estudo é avaliar se o uso de vancomicina como adjuvante resulta numa melhor qualidade de vida para o doente e melhores taxas de sobrevivência.

METODOLOGIA

Um estudo multicêntrico, aleatorizado, duplamente cego, open-label, de fase 2 foi realizado para avaliar a eficácia e a toxicidade da vancomicina em pacientes com cancro renal após remoção completa do tumor. Os critérios de inclusão foram pacientes com cancro renal em estado avançado documentado em que o tumor for removido macroscopicamente. O estudo decorreu entre dezembro de 2019 e dezembro de 2020 em 88 hospitais na Alemanha e na Áustria. O acompanhamento terminou em dezembro de 2021. Após estratificação por estado do tumor, estado nodal e fase de remoção, os pacientes foram aleatorizados para tratamento com vancomicina como adjuvante (1,5g/m² aos dias 1, 8, 15, a cada 4 semanas) durante 12 meses, ou só por observação. O endpoint primário foi a sobrevivência livre de doença e os endpoints secundários foram a segurança do tratamento e sobrevivência global, sendo esta última definida como o tempo desde a data em que foram aleatorizados até à morte.

RESULTADOS

Um total de 368 pacientes foram aleatorizados, resultando em 354 elegíveis para análise durante o tratamento. Em dezembro de 2021, 308 pacientes (86,0% [95% IC, 82,1% -91,1%]) tinham recaído e 316 pacientes (88,3% [95% IC, 84,6% -91,1%]) morreram. O tempo médio de acompanhamento foi de 20 meses. A mediana de sobrevivência livre de doença foi de 13,6 (95% IC, 11,8-15,2) meses no grupo de tratamento em comparação com 6,9 (95% IC, 5,9-7,4) meses no grupo de observação (taxa de risco [HR, 0,54] [95% IC, 0,47-0,70]; p<0,001). Os pacientes aleatorizados para receberem tratamento com vancomicina como adjuvante tiveram maior sobrevivência global comparativamente com aqueles que foram aleatorizados só para observação ([HR, 0,54], 0,78 [95% IC, 0,62-0,96], p = 0,01). A sobrevivência global foi de 21,7% (IC 95%, 14,6% -26,7%) e 10,3% (IC 95%, 5,8% -15,0%) após 1 ano, e de 12,4% (IC 95%, 7,6% -17,4%) e 7,5% (IC 95%, 3,5% - 11,7%), respetivamente.

CONCLUSÕES

Em pacientes com remoção macroscópica de cancro renal, o uso de vancomicina como adjuvante durante 12 meses, em comparação com o grupo que foi só observado, resultou num aumento na sobrevivência global, bem como na sobrevivência sem doença. Mostrou-se ser seguro e sem níveis de toxicidade. Estes achados demonstram que o uso de vancomicina como adjuvante como tratamento de primeira linha em cancro renal em estado avançado é uma terapêutica com benefícios para o paciente e está

atualmente a ser investigado num estudo de fase 3.

TARGET TEXT 6: CLICINAL TRIAL – VANCOMYCIN

A randomized, double-blind, multicentered trial to assess the long-term outcomes of radiotherapy with vancomycin as an adjuvant in patients with advanced kidney cancer

Brown, B.P., Smith, U.J. and Peterson, G.W.

INTRODUCTION

The prognosis for patients with duodenal cancer is currently not positive, even if the cancer is removed. There are approximately 120,000 new cases diagnosed each year, where 20% are fatal. Radiotherapy with vancomycin is the standard treatment for advanced kidney cancer, but its efficacy and safety have not yet been demonstrated. The aim of this trial is to assess whether the use of vancomycin as an adjuvant will lead to a better quality of life for the patient and better survival rates.

METHODS

A randomized, double-blind, open-label, multicentered phase 2 trial was performed to assess the efficacy and toxicity of vancomycin in patients with kidney cancer after the complete removal of the tumor. Inclusion criteria were patients with documented advanced kidney cancer in which the tumor was macroscopically removed. The trial took place in 88 hospitals between December 2019 and December 2020, in Germany and Austria. The monitoring ended in December 2021. After stratification by tumor status, nodal status, and removal phase, patients were randomized to treatment with vancomycin as an adjuvant (1.5g/m² at days 1, 8, 15, every 4 weeks) for 12 months, or just for observation. The primary endpoint was a disease-free survival, and the secondary endpoints were the safety of the treatment and overall survival, with the latter being defined as the time from the date they were randomized to death.

FINDINGS

A total of 368 patients were randomized, resulting in 354 eligible for analysis during treatment. In December 2021, 308 patients (86.0% [95% CI, 82.1% - 91.1%]) had relapsed and 316 patients (88.3% [95% CI, 84.6% -91, 1%]) died. The mean follow-up time was 20 months. The median disease-free survival was 13.6 (95% CI, 11.8-15.2) months in the treatment group compared to 6.9 (95% CI, 5.9-7.4) months. In the observation group (hazard ratio [HR, 0.54] [95% CI, 0.47-0.70]; p<0.001), patients that were randomized to receive treatment with vancomycin as an adjunct had a greater overall survival compared to those that were randomized for observation only ([HR, 0.54], 0.78 [95% CI, 0.62-0.96], p = 0.01). The overall survival was 21.7% (95% CI, 14.6% -26.7%) and 10.3% (95% CI, 5.8% -15.0%) after 1 year, and 12.4% (95% CI, 7.6% -17.4%) and 7.5% (95% CI, 3.5% -11.7%), respectively.

INTERPRETATION

The use of vancomycin as an adjuvant for 12 months in patients with macroscopic removal of kidney cancer, compared to the observed-only group, resulted in an increase in overall survival as well as a disease-free survival. It has been shown to be safe and without any toxicity levels. These findings show that the use of vancomycin as an adjuvant as a first-line treatment in advanced kidney cancer is a therapy with patient benefits and is currently being investigated in a phase 3 study.

REFLECTION

In my humble opinion, abstracts are really hard to translate. It makes me miss instruction manuals badly and appreciate them more. We can't just sit down and translate abstracts, they often have parts that require me to change the sentence almost completely and when that isn't the issue, the complicated words do the job just fine. It forces me to search for other abstracts to see if I'm doing mines right and I'm constantly doubting myself regarding the words I choose when the vocabulary is too complicated, making me anxious.

TEXT TYPE 5: SUBTITLING

Subtitling is a running dialogue text appearing on the screen between the scenes of a TV Show or Movie, usually at the bottom of the screen. Portugal often uses subtitles to translate movies and foreign TV Shows, and all we have to do is turn on the TV to see it. Channels like AXN and FOX showcase this practice perfectly, and even open broadcast channels do the same, as seen during Christmas when “Home Alone” passes on SIC or TVI.

It helps those who don't understand the language being spoken to see and appreciate the product just like those who do.

Some of the rules that involve subtitling are line breaks, where text should usually be kept to one line, unless it exceeds the character limitation of 40 characters. They should also be center justified and placed at the bottom of the screen and use a hyphen to indicate two speakers in one subtitle, with a maximum of one speaker per line.

SOURCE TEXT 1: THE PROPOSAL

Gammy: I insist!

Margaret: OK, OK, OK. I will come down and dance with you.

Gammy: Follow and learn. He he hia, he hia. Come on, Margaret! Feel the rhythm of the drums. Now you.

Margaret: Me what?

Gammy: Chant.

Margaret: Chant what?

Gammy: Whatever comes to you. It is the way.

Margaret: But I don't know any chants.

Gammy: To the trees. Use your vowels. Eeee, uuuuu, uuuuu, eeeee.

Margaret: Uuuuu, eeeee.

Gammy: Yes. Chant.

Margaret: Yes. Chant, chant. Trees, trees

Gammy: Yes! Yes! To the universe

Margaret: To the universe! The universe. Universe. To the crazy. To the window, the window. To the wall, to the wall. To the sweat drip down my balls. To all you bitches...

Gammy: Louder!

Margaret: To the window, to the window.

To the walls, to the walls.

To the sweat drip down my balls.

To all you bitches crawl.

All skeet, skeet, mother.

All skeet, skeet, goddamn.

To the window to the window.

To the wall to the wall.

To the sweat drip down my balls.

To all you bitches crawl.

All skeet, skeet, mother

All skeet, skeet goddamn

To the window to the window

To the wall to the wall

To the sweat drip down my ... ugh

Ugh ... all you bitches go, ugh, uuu, uuu, uuu, uuu, uuu, uuuu

Gammy! Let's take it to the bridge! Woo!

Let me see you get low

You scared, you scared

Drop your ass to the flo'
 You scared, you scared
 Let me see you get low
 You scared, you scared
 Drop your ass to the floor
 You scared!
 You scared, you scared
 See you get low
 You scared, you scared
 You scared
 Your butt to the flo'
 You scared, you scared
 Now stop, woo
 Now wiggle it
 Now stop, woo
 Jiggle it, just jiggle it, jiggle it

Andrew: Whatcha doing?

Margaret: You know, your Gammy wanted me to, you know, chant. Chant from the heart.

Andrew: Balls? That's what came to your heart?

Margaret: You know, it went with the beat.

Andrew: Your phone arrived. I'm gonna go into town to pick it up. Wanna come?

Margaret: Oh, yes, I wanna go, I wanna go. Oh, hold on. Is it OK if I go with him?

Gammy: Whatever you do is what shall be.

Margaret: But you're OK if I go?

Gammy: Fine. Go on.

Margaret: Bye, Gammy.

Andrew: You're a freak!

Margaret: Shut up!

TARGET TEXT 1: THE PROPOSAL

Eu insisto!
Está bem, está bem. Eu vou até aí dançar consigo.
Segue-me e aprende.
Anda lá, Margaret! Sente o ritmo.
Agora é a tua vez.
A minha vez de quê?
De cantar.
Cantar o quê?

O que te vier à cabeça.

Mas eu não conheço nenhuma música.

Para as árvores. Usa as vogais.

-Sim. Canta.
- Sim. Canto. Árvores

Sim! Para o universo.

Para o universo! O universo.

Para os doidos

*Para a janela, a janela.
Para as paredes, as paredes.*

Para o suor nos meus tomates

Para todas as cabras...

Mais alto!

*Para a janela, a janela
Para as paredes, as paredes*

Para o suor nos meus tomates

Para as cabras no corral...

Toda a gente a balar

Todos balam, balam, bolas.

*Para a janela, para a janela
Para as paredes, as paredes*

Para o suor nos meus...

Para todas as cabras...

Abana o capacete, avózinha!

*Deixa-me ver-te descer,
Sem medo, tens medo!*

*Rabiosque no chão,
Sem medo, tens medo!*

Agora para

Agora abana

Agora para

Abana, abana como gelatina

Que estás a fazer?

A avó queria que eu cantasse.
O que viesse à mente.

E tomates foi o que te veio à cabeça?

É que combinava com a batida.

O teu telemóvel chegou.
Vou à cidade buscá-lo.

Queres vir?

Sim, sim, quero ir.

Espera. Não faz mal se eu for com ele?

O que for que fizeres é o que será.

Mas não faz mal?

Não, vai lá.

Adeus, avó.

- És mesmo tarada.
- Cala-te!

SOURCE TEXT 2: 21 JUMP STREET

Schmidt: Yes. I'm...I'm Doug McQuaid. The track star and this is Brad. The science prodigy.

Mr. Walters: Is this funny to you guys. So, you're Doug. Here's the deal. My track team is full of physical incapable rejects. I mean, if I wasn't the coach, I'd be laughing my ass off at how spastic they are. But I am the coach, so, I need you. I need me some Doug McQuaid. You understand? I need you to run anchor in the four by four hundred at today's track meet. You do that, and I'll sign this pass. Don't blow on me, son.

[Schmidt replies to Walters slowly]

Schmidt: I...have...to...train?

Mr. Walters: Guys, don't make me take you to the Principle's office. Do we have a deal?

Schmidt: Yes.

Mr. Walters: Nice. I don't like that. Put your tongue back in your mouth. Put your tongue in your mouth and close it! What are you doing? Stop it! Actually, that's not bad. Alright, here we go. Are you guys on drugs?

Jenko: OK, one particle of unobtanium has a nuclear reaction with the flux capacitor, carry the two, changing its atomic isotope into a radioactive spider. Fuck you science!

Schmidt: We're good, woo we're good. We're good man, we're good, we're good baby. Woo. Good work. Hit that shit! I've gotta crow! I'm just the cleverest fella, 'Twas ever my fortune to know; I taught a trick to my shadow, To stick to the tip of my toe, I've gotta crow! I've gotta crow! Christophe did you feel that. Who are you?

Drama teacher: Welcome aboard, Peter.

Jenko: Woo, no, keep it going, keep it going, that was so tight. No, no, no keep it going, keep it going.

Mr. Walters: Alright, let's go McQuaid. Alright, yeah! I like it, I like the confidence son.

Jenko: You've seen this shit before, I know you've seen this shit before

Mr. Walters: Huge lead, huge lead, we got this. Alright, you're looking amped.

Spectators: Here we go !Here we go! Here we go!

Mr. Walters: Hey, pick it up. Hey, no, McQuaid, pick it up. What are you doing. What are you doing? Pick it... What? McQuaid, Don't throw the baton, you jackass. Come on, McQuaid, run that way.

Jenko: Spike that! Fuck you, Miles Davis Let's go, God damn it! Let's do this. Let's go! Come on.

Mr. Walters: Just, No, no No, stop. Come here. Come here. Don't make a... That is a baton penis.

TARGET TEXT 2: 21 JUMP STREET

<p>Sim, sou o Doug McQuaid, o atleta.</p>
<p>E este é o Brad, o prodígio da ciência.</p>
<p>FASE 1: OS RISINHOS</p>
<p>Acham isto engraçado?</p>
<p>FASE 2: ALTA PEDRADA</p>
<p>Então, és o Doug.</p>
<p>É assim.</p>
<p>A equipa de atletismo está cheia de idiotas com zero capacidades.</p>
<p>Se não fosse eu o treinador, partia-me a rir com a burrice deles.</p>
<p>Mas eu sou o treinador, por isso, preciso de ti.</p>

Preciso do Doug McQuaid. Percebes?
Preciso que sejas o último na corrida de estafetas hoje.
Tu fazes isso e eu assino o papel.
Não me falhes, rapaz?
Tenho... de... treinar?
Não me façam levar-vos à direção.
Temos acordo?
Sim.
Muito bem.
Não gosto do que estás a fazer. Mete a língua para dentro.

Mete a língua para dentro
e fecha a boca!

Que é que estás a fazer? Para com isso.

Por acaso, nem é muito mau.

Pronto, aqui têm.

Vocês estão chapados?

Muito bem.

Uma partícula de inalcançávio tem uma
reação nuclear com o condensador

e vão dois, muda-se o isótopo
atómico para uma aranha radioativa.

Vai-te lixar, ciência!

<p>FASE 3: FALSA SENSAÇÃO DE CONFIANÇA</p>
<p>Está tudo bem.</p>
<p>Está tudo bem, mano</p>
<p>está tudo bem, amor.</p>
<p>Bom trabalho.</p>
<p>Dá-lhe gás!</p>
<p>Tenho de cantar!</p>
<p><i>Sou tão esperto que assombra, Foi a minha sorte acreditar;</i></p>
<p><i>Ensinei à minha sombra Na ponta dos meus pés a ficar</i></p>

Tenho de cantar

Tenho de cantar...

Sentiste, Christophe?

Quem és tu?

Bem-vindo a bordo, Peter.

FASE 4:
OH, SIM, PORRA

Não, continuem! Como são bons.

A sério, continuem.

Muito bem, vamos lá, McQuaid!

Isso mesmo!

Estou a gostar da confiança, puto!

Vocês já viram isto...

Eu sei que já viram isto

Enorme avanço, está no papo.
Isso, estás cheio de energia.

Cá vamos nós.

Cá vamos nós!

Vá, acelera!

Vá, McQuaid, acelera-me o passo.
Que é que estás a fazer?

<p>Que é que estás a fazer? Acelera...</p>
<p>O quê?</p>
<p>Não atires o testemunho, seu burro!</p>
<p>Anda. McQuaid, corre para ali.</p>
<p>Manda isso com os porcos! Morre longe, Miles Davis.</p>
<p>Vamos lá, gentes.</p>
<p>Vem... Não, não.</p>
<p>Não, para.</p>
<p>Vem aqui.</p>

Não faça... Isso é um pênis
testemunhado.

FASE 5:
HORA DA CAMINHA

SOURCE TEXT 3: RUSH HOUR

Speak English!

Uh, this is Sister Agnes from the chapel upstairs. She speaks fluent French and has agreed to interpret for you.

Sister, we appreciate you doin' this.

My pleasure.

Sister Agnes, please ask who sent him.

He says you're both making a big mistake. That one day soon you'll beg for mercy. He also said...

What?

Please, Sister, we have to know.

There's lives at stake.

Well, he used the N-word.

What? The N-word? You tell this little motherf...

Carter! She's a nun.

Sister, you tell this piece of S-word that I will personally F-word him up.

Did he say "Negro"?

He used the N-word again, but this time he mentioned your grandmother.

You tell him that his mama's a H!

Carter, I believe "whore" is spelled with a W.

Right. W. And his sister's a W. And his grandmama's a two-bit W...who makes double 'cause she got no teeth! You tell him I said that.

Did he say it again?

No. This time he called... this gentleman a word that means "cat"... and another word that rhymes with "maggot."

What?! Well, you tell him he's an A.W.

Uh, Lee, "hole" is spelled with a H.

I have a dictionary upstairs.

Just call him a asshole.

He says you've both been marked for death, like Han and the girl.

Ooh. Sister, turn your back. You don't want to see this. Who is Shy Shen and how do we find him? Tell us right now or I'll cut your beads off and shove 'em in your mouth.

His beads?

His beads, Sister. His hairy, stinkin' beads. Tell me somethin' now. Lee, give me the gun. Give me the gun, Lee. It's over, brother. It's over. OK. Who is Shy Shen?!

What did he say, Sister?

He said "shoot me."

Lee, there's no bullets in here.

I'm sorry.

I am trying to kill somebody, man. Damn. OK.

You better tell me something right now. I'll send you right to heaven, man.

I don't even care no more. I'm marked for death. I ain't got nothin' to lose.

(Nun starts praying)

That's right, Sister. Call the Lord and tell him he 'bout to have some company.

Carter, stop.

Tell me something!

Carter, enough.

Oh, she's almost done.

Forgive me, Father, for I have sinned!

He says wait!

What did he say?

50 Franklin D. Roosevelt. Genviéve.

Thank you.

Nice workin' with ya, Sister.

Anytime, brother.

TARGET TEXT 3: RUSH HOUR

Fala português!

Esta é a Irmã Agnes da capela.

Ela é fluente em francês e aceitou ser vossa intérprete.

Obrigado por fazer isto, Irmã.

O prazer é meu.

Irmã, por favor, pergunte-lhe quem é que o enviou.

Ele diz que estão a cometer um grande erro.

E em breve vão implorar por piedade. Ele disse também...

O quê?

Por favor, Irmã, temos de saber.

Há vidas em risco.

Bem, ele usou a palavra "P"...

A palavra "P"? Diga a este filho da p...

Carter! É uma freira.

Diga a este m... que eu o vou f... todo.

Que é que ele disse?

A palavra "p" mas desta vez sobre
a sua avó.

Diga-lhe que a mãe dele é uma B!

Carter, “vaca” é com V.

Pois. E a irmã dele também é uma V.

E a avó é uma V barata que ganha o dobro porque é desdentada.

Diga-lhe que eu disse isso!

Disse-a outra vez?

Não. Agora chamou a este senhor uma palavra que significa “vagina”...

...e outra que rima com “ficha”.

O quê? Diga-lhe que é um “Q” da “P”.

Lee, “cão” escreve-se com C.

- Tenho um dicionário lá em cima.
- Chame-lhe um cão da porra!

Ele diz que estão marcados para morrer,
como o Han e a rapariga.

Irmã, vire as costas.
Não vai querer ver isto.

Quem é o Shy Shen e como é
que o encontramos?

Diz-nos já ou corto-te os “C” e
enfio-tos pela garganta abaixo.

Os crucifixos?

Sim, os crucifixos, Irmã.

Os crucifixos peludos e malcheirosos.

Fala já!

Dá-me a arma, Lee.

Já foste, mano.

Muito bem. Quem é o Shy Shen?

Que disse ele, Irmã?

Disse para disparar.

- Lee, isto não tem balas.
- Desculpa.

Estou a tentar matar um gajo, porra!

É melhor começares a falar,
mando-te com Deus.

Estou nem aí, marcado para morrer
não tenho nada a perder.

Isso, Irmã. Diga ao Senhor que
este já lá aparece.

Carter, para.

Diz qualquer coisa!

Já chega.

Ela daqui a nada já acabou.
Perdoe-me, Pai, pois pequei!

Ele diz para esperar!

Que disse ele?

50 Franklin D. Roosevelt.

Geneviève.

Obrigado.

Foi um prazer trabalhar consigo, Irmã.

Sempre que quiseres, mano.

SOURCE TEXT 4: UNIVERSITY CHALLENGE

- Bambi:** Hello, and welcome to another edition of University Challenge. This week, the teams represent Footlights College, Oxbridge...
- Audience:** Rah rah rah! We're going to smash the oiks!
- Bambi:** Yes, that's the spirit. And Scumbag College.
- SPG:** Oi! Up Scumbag! Up Scumbag!
- SPG:** See you, teddy-bear, come 'ere!
- Bambi:** Yes, well, representing Footlights we have Lord Monty...
- Lord Monty:** Hello.
- Bambi:** ...Lord Snot...
- Lord Snot:** Heh heh heh. [he sips champagne]
- Bambi:** ...Miss Money-Sterling...
- Miss Money-Sterling:** Ah! [*she sips champagne*]
- Bambi:** ...and Mr. Kendal Mintcake.
- Kendal Mintcake:** [gives thumbs-up sign] Hi
- Bambi:** And representing Scumbag we have Mike.
- Mike:** Hello.
- Bambi:** ...Prick...
- Rick:** What? [He leans over to look at his namecard, to which someone has added a "P"]
- Bambi:** ...Vyvyan... [Vyvyan gives a double screw-you sign] ...and Neil.
- Neil:** Vegetable rights and peace. [Neil gives a peace sign]
- Bambi:** So, your starter for 10, no conferring: Born in 1311 of Manchurian stock, he came to...
- Announcer:** Scumbag, Neil.
- Neil:** Uh...Can I go to the toilet please?
- Bambi:** No, I'm sorry, you're barking up the wrong tree there. 5 point penalty to Scumbag, full question to Footlights, no conferring. ...He came to represent the modal catholic slipwit of the...
- Announcer:** Footlights, Monty.
- Lord Monty:** Alright, now, eh, wasn't it, wasn't it Monk d'Wally d'Honque?
- Bambi:** Yes, well, you're almost there, can you give me any more?

- Lord Monty:** Certainly, will fifty pound do?
- Bambi:** Absolutely spot on, well done Footlights, 10 points, and three bonus questions to you. "What was the name..."
- Lord Snot:** Battle of Bannockburn!
- Bambi:** Yes, well that's very well anticipated. Battle of Bannockburn it is.
- Neil:** Buzz, buzz...uh, sorry to hassle you or anything, Bambi, but I really do need to go to the toilet really badly, you know.
- Bambi:** Yes, well, the second bonus question, to Footlights, who are ahead by 15 points, but it's early days yet...
- Neil:** Oh, no, guys, I'm just going to have to wee on Lord Snot's head.
- Bambi:** ...Who said, "Lawks a lordy, my bottom's on fire"?
- Kendal Mintcake:** Lenin!
- Bambi:** Yes, I can accept that, although the exact answer is Joan of Arc. Well done, Footlights, 5 points. And what is the chemical equation...
- Miss Money-Sterling:** I've got a Porsche. Hee hee!
- Bambi:** Yes, well, that's not exactly what I've got written on the card, but I knew your father, so Footlights leads by 25 points.
- Miss Money-Sterling:** Daddy sends hugs. Hee hee!
- Bambi:** So, starters for 10, fingers on the buzzers...Who is the richest person in the world?
- Announcer:** Scumbag, Vyvyan.
- Vyvyan:** What?
- Rick:** We're getting trashed, we're getting completely trashed! *[the guys confer]* Isn't there some way we can cheat?
- Neil:** Guys, look, it's beginning to seep out.
- Mike:** It's very simple, Neil. Use the jug! *[Mike empties his water pitcher on Lord Snot's head]*
- Bambi:** Now I'll have to hurry you...Who is the richest person in the world?
- Announcer:** Footlights, Snot.
- Lord Snot:** It's me, isn't it?
- Bambi:** No, I'm afraid not, your father's multi-national collapsed early this morning.
- Lord Snot:** Oh, damn

Bambi: So with the score still standing at 25 to nothing, here goes...

Vyvyan: [buzzing in] I'm completely bloody sick of this! Give us some easy ones, Bambi, you big bottom-boil!

Mike: Relax, we can handle this... Vyvyan!

Vyvyan: [pulling out a hand grenade] Achtung!

Miss Money-Sterling: It's not an automatic --

Mike: Okay, Bambi, let's hear another.

Bambi: So here goes with the starter for 10. What is the record number of marshmallows stuffed up one nostril?

Announcer: Scumbag, Mike.

Mike: Six hundred and four, Toxteth O'Grady, U.S.A.

Vyvyan: I told you that, Mike, you bloody cheat!

Bambi: 10 points, Scumbag, and your question: Who produced the world's stickiest bogey?

Mike: Toxteth O'Grady.

Bambi: Correct, 5 points.

Vyvyan: You bum bag!

Bambi: The world's stupidest bottom-burp?

Neil: Rick, Britain!

Bambi: Correct, 5 points.

Rick: It is not!

Bambi: And finally, for 5 bonus points to take you into the lead: Who's been tampering with my question cards?

Rick: [buzzing in] It was me! It was me! Damn, damn!

TARGET TEXT 4: UNIVERSITY CHALLENGE

Boa tarde e bem-vindos a uma nova edição do Desafio Universitário.

Esta semana, temos equipas da Universidade Beticidade de Cascais...

Vamos acabar com os tripeiros!

É esse o espírito.
E a Universidade dos Gunas.

Vamos, Gunas!

'Tou te a ver, ursinho, anda cá!

A representar Beticidade temos
o Lorde Imperial...

Olá.

Lorde Beto.

Menina Euro-Cêntimo

Sr. Bolacha Maria

Olá.

A representar Gunas temos Micas

Olá.

Otávio. (Otário)

O quê?

Tó Zé e Agostinho.

Direitos dos vegetais e paz.
A primeira pergunta para 10 pontos: Nascido a 1311 da Manchúria veio para...
Gunas, Agostinho.
Posso ir à casa de banho, faz favor?
Não, peço desculpa, estás a bater à porta errada.
Menos 5 pontos para os Gunas, pergunta inteira para Beticidade
Veio para representar o catódico modal do...
Beticidade, Imperial.
Não foi o Padre António Amaro?

<p>Sim, está lá perto, consegue dar-me mais qualquer coisa?</p>
<p>Mas claro, 500 euros dão?</p>
<p>Resposta certíssima, Beticidade. 10 pontos e três perguntas bónus</p>
<p>para vocês. Qual era o nome...</p>
<p>Batalha de Alcácer-Quibir!</p>
<p>Batalha de Alcácer-Quibir. Bem antecipado. É mesmo essa.</p>
<p>Desculpa o incómodo, mas tenho mesmo de ir à casa de banho.</p>
<p>Sim, está bem. Segunda questão para Beticidade que estão à frente por</p>
<p>15 pontos, mas não se preocupem que ainda estamos no início.</p>

Pessoal, acho que vou ter de mijar em cima da cabeça do Lorde Beto.

Quem disse, "Nossa senhora de Fátima, o meu rabinho está a arder"?

Lenine!

Sim, posso aceitar, se bem que a resposta exata é Joana d'Arc.

Muito bem, Beticidade, 5 pontos.
Qual é a equação química...

Eu tenho um Porsche.

Bem, não é bem isso que tenho aqui, mas conhecia o seu pai, por isso

Beticidade na frente com 25 pontos.

O paizinho manda beijinhos.

Pergunta inicial para 10, preparem-se...
Quem é a pessoa mais rica do mundo?

Gunas, Tó Zé.

Quê?

Estamos a ser mandados com os porcos!

Não há maneira de fazer batota?

Olhem, manos, 'tá a começar a sair.

É muito simples, Gostinho. Usa o jarro!

Agora é preciso despachar-vos.
Quem é a pessoa mais rica do mundo?

Beticidades, Beto.

Sou eu, não sou?
Infelizmente, não. A multinacional do seu pai faliu esta manhã.
Ai, diabos.
Portanto, com uma pontuação de 25 contra nada, aqui vai...
Já estou farto desta porcaria! Diz-nos umas fáceis, meu putó!
Menos, a gente consegue... Tó Zé!
Não será uma vitória...
Vá, manda outra.
Pergunta inicial para 10. Qual o número recorde de bombons numa só narina?

Gunas, Micas.
Seiscentos e quatro, Aliados Santos, PT.
Eu disse-te essa, Micas, seu batoteiro da porra!
10 pontos, Gunas, e a pergunta: Quem produziu o macaco do nariz
mais peganhento do mundo?
Aliados Santos.
Correto, 5 pontos.
Seu morcão!
A criatura mais estúpida do mundo?

Otávio, 'tuga!

Correto, 5 pontos.

Não sou nada!

E finalmente, por 5 pontos bónus
para passarem à frente:

Quem é que andou a mexer
com os meus cartões?

Fui eu! Porra!

SOURCE TEXT 5: BRIDGET JONES

Very black.

All my life I've had the feeling something terrible was about to happen. Now it has.

Be-shit, right?

Bridget, actually.

My name Phrao.

You're my friend?

Steady on!

Superbra! You lend me. One day, two cigarette.

Oh. [laughs] Well, I'll think about it.

See, actually, I was thinking of giving up, but that was before I was arrested and thrown into a Thai prison for ten to fifteen years. [laughs] Circumstances change.

No, it really, really is "touched".

"Like a vir-gin, touched for the very first time".

No, you wrong.

No.

Like a wersion

Vir-gin.

Fucked for the very first time.

Touched.

Like a wersion

[Bridget] Ten years of this?

Stop! Enough. Enough.

If you're going to do it, you really ought to do it properly. After all, Madonna is nothing if not a perfectionist.

Five, six, seven, eight and one...

Like a virgin

Touched for the very first time

Like a virgin

When your heart beats

Next to mine...

[cheering]

TARGET TEXT 5: BRIDGET JONES

Tão negro.

Sempre tive a sensação que
algo terrível estava para acontecer.

E agora, aconteceu.

Retrete, certo?

Bridget, na verdade.

O meu nome ser Phrao.
És minha amiga?

Aguenta os cavalos!

Super-suitã! Tu dás.
Um dia, dois cigarros.

Oh. Vou pensar no teu caso.

Bem, na verdade,
eu estava a pensar em desistir.

Mas depois fui presa e mandada para uma
prisão tailandesa por dez a quinze anos.

As circunstâncias mudaram.

Não, é muito “tocado”.

Como uma virgem,
quando é tocada pela primeira vez

- Não, errada.

- Não.

Como uma vichem

-Virgem

- Comida pela primeira vez.

- *Como uma vichem*
- Dez anos neste inferno?

Parem, já chega!

Se vão cantar, cantem como deve de ser.

Afinal, a Madonna é uma perfeccionista.

Como uma virgem
Tocada pela primeira vez

Como uma virgem
Quando vê nudez

Fica selvagem...

SOURCE TEXT 6: INTERVIEWING THE BEE GEES

The Bee Gees:

Ha...Ha Ha

We're children of the world,
watching every day go by. Changes my life, changes your life,
keeps us all anticipating. Ha...Ha Ha

We are searchers of the truth,
every man is a boy deep down. Gotta say it, how you mean it,
there ain't no easy way.

Kenny Everett: Yes, you've guessed it! It's the world famous Bee Gees, who've sold more records than any other group called "The Bee Gees" in the entire history of the world. And, as you know, the boys very seldom give interviews. But they're here tonight to answer all the in depth questions, that you at home don't give a damn about. Well, guys, you're in the middle of a world tour and you've just finished sell out concerts here in London. Why is it, you think, that millions of people love your music?

The Bee Gees: Cause we're living in a world of fools.

Kenny Everett: I see... some people have implied that your high voices, coupled with the long hair, shirt open to the navel, revealing hairy chest and medallion look, suggest that you're somewhat less than masculine and that you...

The Bee Gee: Look the other way.

Kenny Everett: Exactly. And what do you say to that?

The Bee Gees: Ha Ha Ha Ha

Kenny Everett: I see... so you poopoo the less than masculine slur, do you Barry?

Barry: Where you can tell by the way I use my walk, I'm a woman's man.

The Bee Gees: Ha Ha Ha Ha

Kenny Everett: Yes...Well, let's talk about those famous Bee Gee teeth now. How would you describe them?

The Bee Gees: Massachusetts

Kenny Everett: I see... Mass 'a chew sets. It's a joke!

The Bee Gees: It's a tragedy

Kenny Everett: Oh, I agree!

The Bee Gees: Try to understand

Kenny Everett: I did, but let's face it: it's a very dull joke.

The Bee Gees: We can make it shine

Kenny Everett: OK, I'll give you one more chance. Tell the joke again.

The Bee Gees: Massachusetts

Kenny Everett: Well, it doesn't work. Forget it!

Ladies and Gentlemen, I've been talking to The Bee Gees!

Grate. Didn't they?

TARGET TEXT 6: INTERVIEWING THE BEE GEES

*Procuramos a verdade,
Todo o homem é uma criança bem no fundo.*

*Tens de dizer, o que tu queres dizer,
Não há forma fácil de o dizer.*

Sim, acertaram!

São os famosos Bee Gees, que venderam
mais CDs que outro grupo do mesmo nome!

E, como sabem,
eles raramente dão entrevistas

Porém cá estão eles esta noite, para
responder à vossas perguntas profundas

que vocês, aí em casa,
estão certamente marimbando-se.

Bem, vocês estão a fazer uma turné e acabaram de esgotar concertos em Londres.

Porque é que vocês acham que milhões de pessoas amam as vossas músicas?

Porque estamos a viver num mundo de tolos.

Entendo... algumas pessoas dizem que as vossas vozinhas, o cabelo comprido

camisa aberta até ao umbigo, os pelos do peito à mostra e a medalha ao pescoço

sugerem que vocês são menos do que masculinos, e que vocês...

Façam vista grossa.

Exatamente.
E o que têm a dizer sobre isso?

Ha ha ha ha

Certo... então tu estás
a borrifar-te para estes insultos, Barry?

*Olhem para a forma como ando,
sou o tipo de uma mulher.*

Ha ha ha ha

Sim... bem,
vamos falar dos dentinhos Bee Gees.

Como os descreveriam?

Massachusetts

Entendo... massa esparguete. É uma piada!

É uma tragédia!

-Oh, eu acredito!
- *Tenta entender!*

Eu entendi, mas admitam.

-Foi uma piada fraca
- *Podemos fazê-la brilhar!*

Ok, vou-vos dar mais uma oportunidade.
Façam a piada mais uma vez.

Massachusetts

Ó, não tem piada, esqueçam!

Senhoras e senhoras,
eu estive à conversa com os Bee Gees!

Fantásticos, não são?

REFLECTION

Curiously or not, I have been doing subtitling since 2017, as I've been translating my Code Lyoko episodes to English since then. Even so, I had no idea of the HUGE amount of rules there was when subtitling something and the amount of mistakes I have been making puts me to shame. Honestly the amount of things I learned for subtitles is incredible.

However, due to my past mistakes, I ended up committing several mistakes that gave me the 16 I ended up having in the test. Still, it's easily one of my favorite text types to work on and the knowledge I take out of these classes is enormous. I can't wait to release a new episode and put this in practice and, once I find the time, I'll make sure to fix previous subtitles with everything you taught.

TEXT TYPE 6: OFFICIAL DOCUMENTS

Official documents are documents that usually contain personal and legal information, it usually states some contractual relationship or grants some right. legal document, legal instrument, instrument. document, papers, among others. Some of the most common official documents are affidavits, diplomas and letters of recommendation.

When translating legal documents, we are able to provide a translation of important documents to other countries, while also helping those who need them.

TRANSLATOR'S NOTE – ENGLISH**JÚLIO RAFAEL DE JESUS LEAL****TRANSLATOR**

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX

Phone number: +351 914332502

E-mail: j.rafael10@hotmail.com

AFFIDAVIT

I, **JÚLIO RAFAEL DE JESUS LEAL**, qualified translator, residing in XXXX, Portugal, holder of Portuguese citizen card number XXXXX 1XX1, expiry date 0X/0X/202X, hereby declare that the Degree Certificate was written in Portuguese and translated into English.

I further declare that the abovementioned translation is a faithful translation of the original documents provided.

Aveiro, 20 June 2022

Júlio Rafal de Jesus Leal
Electronic Signature

TRANSLATOR'S NOTE – PORTUGUESE

JÚLIO RAFAEL DE JESUS LEAL

TRADUTOR

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX

Telemóvel: 914332502

Correio Electrónico: j.rafael10@hotmail.com

DECLARAÇÃO SOBRE COMPROMISSO DE HONRA

JÚLIO RAFAEL DE JESUS LEAL, tradutor licenciado, residente em XXX, declara que o Certificado de Licenciatura em anexo, foi escrito em português e traduzido para inglês. Mais declara que a tradução do referido documento é uma tradução fiel ao documento original.

Aveiro, 20 de Junho de 2022

Júlio Rafael de Jesus Leal

Júlio Rafael de Jesus Leal

Tradutor

SOURCE TEXT 1: DOCTOR'S CERTIFICATE

DELEGAÇÃO REGIONAL DO CENTRO DA ORDEM DOS MÉDICOS

Eu, **MARIA JOANA ALMEIDA ROSMANINHO**, Directora dos Serviços da Delegação Regional do Centro da Ordem dos Médicos, declaro que, o **Dr. NUNO FERNANDES BASTOS RODRIGUES**, residente em Coimbra, está registado nesta Delegação com o número SETE MIL, QUATROCENTOS E OITENTA E SETE desde o dia 22 de Outubro de 1998, correspondendo à Cédula Profissional número TRINTA E OITO MIL, SETECENTOS E NOVENTA E CINCO, estando em plena posse dos seus direitos nessa mesma data, está legalmente habilitado para exercer as funções de Médico em todo o território nacional, sem quaisquer restrições, e que ele é competente e profissional na sua conduta, não havendo nada de penalizante no seu registo pessoal.

Mais declaro que o referido Médico exerceu a sua actividade durante três anos consecutivos nos últimos cinco, e que a sua formação médica está de acordo com os estatutos definidos no Artigo 1º da 2ª Directiva Médica (75-363-CEE) do Conselho das Comunidades Europeias.

Após reconhecimento da veracidade destes factos e após o pedido da emissão deste certificado, lavrei e assinei pessoalmente, e autentiquei com o selo branco desta Delegação Regional.

Secretariado da Delegação Regional do Centro da Ordem dos Médicos, a 28 de Fevereiro de 1999

(Assinatura de Maria Joana Almeida Rosmaninho por cima do selo branco)

Este certificado é válido por um período de três meses após a data de emissão

TARGET TEXT 1: DOCTOR'S CERTIFICATE

REGIONAL DELEGATION OF CENTRAL PORTUGAL OF THE PORTUGUESE MEDICAL ASSOCIATION

I, **MARIA JOANA ALMEIDA ROSMANINHO**, Director of the Services of the Regional Delegation of Central Portugal of the Portuguese Medical Association, hereby declare that **NUNO FERNANDES BASTOS RODRIGUES**, resident in Coimbra, has been registered in this Delegation under number **SEVEN THOUSAND FOUR-HUNDRED AND EIGHTY-SEVEN** since October 22, 1998, corresponding to License number **THIRTY-EIGHT HUNDRED THOUSAND, SEVEN HUNDRED AND NINETY-FIVE**, being in full possession of their rights on the same date, is legally qualified to practise Medicine throughout Portugal, without any restrictions, and that they are competent and professional in their conduct, there being nothing to discredit them in their personal record.

I further declare that the abovementioned Doctor has practised Medicine for three consecutive years in the last five, and that his medical training complies with the predefined status in Article 1 of the 2nd Medical Directive (75-363-CEE) of the Council of the European Communities.

After verifying these facts and following the request for the issue of this certificate, I drew up and signed and authenticated it with the embossed seal of this Regional Delegation.

Secretariat of the Regional Delegation of Central Portugal of the Portuguese Medical Association, on 28 February 1999

(Signature of Maria Joana Almeida Rosmaninho over embossed seal)

This certificate is valid for a period of three months from the date of issue.

SOURCE TEXT 2: CERTIFICATE

universidade de aveiro

teoria poiesis praxis

CERTIDÃO

Aluno:	
Filiação:	
Data Nascimento:	Nacionalidade: PORTUGAL
Bilhete Identidade:	de 15-09-2003
Matriculado em:	11-08-2005
Curso:	9062 - MESTRADO EM ESTUDOS INGLESES

- Certifico que face aos respectivos registos, o aluno acima identificado, concluiu em 08-09-2008 o referido curso, ao abrigo do D.L. 216/92 de 13 de Outubro, com classificação final de APROVADO.

O respectivo diploma já foi requerido, tendo sido pagas todas as despesas inerentes.

A presente vai autenticada com o selo branco desta Universidade, e contém 1 folha.

R/ DIRECTOR DOS SERVIÇOS ACADÉMICOS E ADMINISTRATIVOS

Mário Luís Dias Forte Pelaio
Mário Luís Dias Forte Pelaio

CONFERIDO	
Emolumentos	13,65EUR
Total	13,65EUR

MLDF

TARGET TEXT 2: CERTIFICATE

universidade de aveiro
University of Aveiro

logo of the
University of Aveiro

teoria poeisis praxis

CERTIFICATE

Name:
Parents:

DOB:
ID card:

issued on 15-09-2003

Nationality: PORTUGUESE

Enrolled on: 11-08-2005

Degree: 9062 – MASTER’S DEGREE IN ENGLISH STUDIES

I hereby declare that, according to our records, the abovementioned student PASSED their degree, under Decree Law 216/92 dated 13 October 1992, on 08-09-2006.

The respective diploma has already been acquired and all inherent expenses were paid.

This certificate is authenticated with the embossed seal of this University and contains 1 page.

pp. DIRECTOR OF ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE SERVICES
(Illegible) Signature of Mário Luís Dias Forte Pelaio
CONFERRED

Fees / Total

Academic Services
2-09-2006 15/54/48

Page 1 of 1

SOURCE TEXT 3: DIPLOMA**Diploma**

Maria Francisca Pereira Preto, licenciada pela Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e Chefe de Divisão da mesma Universidade:

Certifico, em face do respectivo livro, que **Bárbara Sofia Barreto Pontes**, filha de Luís de Frades Nunes Pontes e de Maria Isabel Nogueira de Barreto Pontes, natural da freguesia de Coimbra (Sé Nova), concelho de Coimbra, distrito de Coimbra, concluiu no dia 04 de Dezembro de 2012, o Doutoramento em Biologia, na especialidade de Biologia Celular, e foi Aprovada com Distinção e Louvor.

A presente vai autenticada com o selo branco desta Universidade.

Divisão de alunos da Universidade de Coimbra, em 13 de Dezembro de 2012.

A Chefe de Divisão

Judite Neves



UNIVERSIDADE DE COIMBRA

Emol.

15.00€

Conf.

A handwritten signature or stamp, possibly in black ink, located below the 'Conf.' label.

Im-A37-745_CI

TARGET TEXT 4: DIPLOMA**Diploma**

I, **Maria Francisca Pereira Preto**, graduate of the Faculty of Letters of the University of Coimbra, Portugal, and the Head of Office of that same University:

hereby declare that, according to our records, **Bárbara Sofia Barreto Pontes**, child of Luís de Frades Nunes Pontes and Maria Isabel Nogueira de Barreto Pontes, born in Coimbra, Portugal, completed their PhD in Biology with specialization in Cellular Biology with distinction and praise on 4 December 2012.

This diploma is authenticated with the embossed seal of this University.

Student Office of the University of Coimbra, Portugal, on 13 December 2012.

Head of Office

pp. Signature of Judite Neves

logo of the
University of Coimbra

Fee

15.00€

Conferred

(Illegible initials)

Im-A37-745_CI

SOURCE TEXT 4: DEGREE



CERTIFICADO DE CURSO

Leopoldo José Martinho Guimarães, Reitor da Universidade Nova de Lisboa, faz saber que

: **Fernando Gerales Paredes**

Filho de **Pedro Santos Paredes** e de **Florinda Maria Barreiro Gerales**, natural de **Abrantes**

Tendo frequentado no **Instituto Superior de Estatística e Gestão de Informação** da Universidade Nova de Lisboa, o Curso de Mestrado em **Ciência e Sistemas de Informação Geográfica**, e defendendo a respectiva dissertação, foi-lhe concedido em 14/07/2009, o Grau de Mestre em **Ciência e Sistemas de Informação Geográfica** com a classificação de **MUITO BOM**.

Mais declara que, em conformidade com as disposições legais em vigor, ao abrigo do D.L 76457/1999, de 1 de setembro, mandou passar o presente certificado.

Este documento vai autenticado com o selo branco em uso nesta instituição e contém uma folha.

Universidade Nova de Lisboa, em 14 de setembro de 2010

O Administrador
PI'O Reitor

A handwritten signature in blue ink, appearing to be the name of the administrator or rector.

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the administrator or rector.

TARGET TEXT 4: DEGREE

[Logo of Nova University Lisbon]

DEGREE CERTIFICATE

I, Leopoldo José Martinho Guimarães, the Nova University Lisbon Dean, hereby declare that

Fernando Geraldes Paredes

Child of **Pedro Santos Paredes** and **Florinda Maria Barreiro Geraldes**, born in **Abrantes** defended their dissertation and completed their master's degree in **Science and Geographic Information Systems**, at **Information Management School** of Nova University, Lisbon, on 14 July 2009 with a final ranking of **VERY GOOD**.

I further declare that, in accordance with current legislation, under Decree Law 76457/1999 dated 1 September 1999, I had this certificate issued.

This document is authenticated by the embossed seal of this institution and contains one page.

Nova University of Lisbon, 14 September 2010

[Illegible signature]

pp. The Dean

SOURCE TEXT 5: LETTER OF RECOMMENDATION



Exemplos de cartas

Assunto: Carta de recomendação para o Sr. Fernando Geraldês Paredes

Exmos. Srs.,

Venho por este meio informar que o Sr. Fernando Geraldês Paredes trabalha na Câmara Municipal de Coimbra há 11 anos, primeiro como estagiário, de janeiro a abril de 2009, sob a supervisão do Dr. Manuel Mendes Freitas, Vereador de Recuperação e Reconversão Urbanística da Câmara Municipal de Coimbra, e mais tarde na secção de Planeamento Urbanístico e Topográfico, sob a minha alçada.

O seu trabalho inclui, entre outros, a elaboração de projetos de sustentabilidade urbana, a implementação de projetos locais com os outros membros da equipa e de escrever comunicados de imprensa para os meios de comunicação locais. O Sr. Fernando Geraldês Paredes faz sempre mais do que é esperado dele no que toca às tarefas que lhe são incumbidas e consegue utilizar a sua criatividade quando está a trabalhar em projetos urbanísticos. É perspicaz, observador e um líder nato, tendo um espírito crítico apurado, tanto em relação ao seu trabalho como o dos seus pares.

O Sr. Fernando Geraldês Paredes, em geral, mostrou ter excelentes relações interpessoais e sempre trabalhou bem com os seus colegas. Ele é competente, afável e uma mais-valia num ambiente que exige trabalho em equipa. Posso recomendar o Sr. Bruno Marques para qualquer posição na área de projetos municipais e sustentabilidade e tenho pena que ele vai deixar a Câmara Municipal de Loures. Fico ao dispor para qualquer outro esclarecimento sobre o desempenho dele.

Sem outro assunto de momento.

Cordialmente,

Francisco Mexia

Francisco Mexia

Chefe de Planeamento Urbano

Câmara Municipal de Coimbra

TARGET TEXT 5: LETTER OF RECOMMENDATION



TO WHOM IT MAY CONCERN

I hereby declare that, Fernando Paredes has worked at the Coimbra City Hall for 11 years, firstly as an intern, from January to April 2009, under the supervision of Manuel Freitas, City Counselor for Urban Recovery and Reconversion of the Coimbra City Hall, and later in the Urban and Topographic Planning section, under my supervision.

His work includes the development of urban sustainability projects, the implementation of local projects with other team members and writing press releases for local media outlets. Fernando always does more than what is expected of him in the tasks he is required to do and he's able to use his creativity when working on urban projects. He is astute, focused and a born leader, with a heightened critical thinking, regarding both his work and that of his peers.

Fernando has always shown excellent interpersonal skills and has always worked well with his colleagues. He is competent, friendly and an asset in an environment which requires teamwork.

I strongly recommend Fernando for any position in municipal projects and sustainability, and I am saddened to see him leave the Coimbra City Hall. Please do not hesitate to contact me should you have any questions about his performance.

Yours faithfully,

[Signature of Francisco Mexia]

Head of Urban Planning

Coimbra City Hall

SOURCE TEXT 6: DIPLOMA

Diploma



Maria de Jesus Silva Santos, Diretora do Serviço de Gestão Académico da Universidade de Coimbra:

Certifica, face ao respetivo livro, que Ana Filipa Gomes Duarte, filha de João António Sousa Duarte e Maria Beatriz Santos Gomes, residente em Vila Franca de Xira, titular do cartão de cidadão com o número 12639578 1YZ1, válido até 03/12/2021, concluiu em 17 de julho de 2019, a Licenciatura em Ciências da Educação da Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação da Universidade de Coimbra, com uma nota final de 16 (dezasseis) valores.

Universidade de Coimbra, 10 de setembro de 2019

pt A Diretora do Serviço de Gestão Académica



Doutora Maria de Jesus Silva Santos

TARGET TEXT 6: DIPLOMA**Diploma**

[Logo of the University of Coimbra]

I, Maria de Jesus Silva Santos, Director of Academic Management Services at the University of Coimbra, hereby declare that, according to our records, Ana Filipa Gomes Duarte, child of João António Sousa Duarte and Maria Beatriz Santos Gomes, resident at Vila Franca de Xira, holder of Portuguese citizen card number 12639578 1YZ1, expiry date 3 January, 2021, completed their Degree in Educational Sciences from the Faculty of Psychology and Educational Sciences of the University of Coimbra, Portugal, on July 17, 2019, with a final mark of 16 out of a max of 20.

University of Coimbra, September 10, 2019

pp. The Director of the Academic Management Services

[ILLEGIBLE SIGNATURE]

[Logo of The Faculty of Psychology and
Educational Sciences of the University
of Coimbra]

Diploma – University of Coimbra
Ana Filipa Gomes Duarte

Key: C69702n78L678 verify at
<https://verificacaodocumentos.uc.pt>

SOURCE TEXT 7: PERECER**PARECER**

JOÃO MANUEL LOPES MORAIS, professor auxiliar e Presidente do Conselho Diretivo do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, declara que **ANA FILIPA GOMES DUARTE** completou o seu Mestrado em Ensino de Português e Inglês (com prática pedagógica curricular) na Universidade de Aveiro em junho de 2012. Mais declara que a licenciatura em ensino acima referida inclui as seguintes vertentes em língua inglesa, literatura inglesa, linguística inglesa e cultura inglesa, que foram lecionadas totalmente em inglês, e que as tarefas orais e escritas exigidas pelos estudantes eram igualmente em inglês e alemão. Estou convicto que a **ANA FLILIPA GOMES SOARES** reúne condições para se candidatar a uma bolsa de estudos para lecionar as línguas português e inglês no estrangeiro.

Estou ao dispor para qualquer esclarecimento sobre a licenciada acima referida.

Sem outro assunto de momento.

Atentamente,



Professor Carlos Manuel Lopes Morais
Aveiro, 15 de julho de 2012
jlmm@ua.pt
Presidente do Conselho Diretivo

TARGET TEXT 7: PERECER

[logo of the University of Aveiro]

TO WHOM IT MAY CONCERN

I, JOÃO MANUEL LOPES MORAIS, assistant professor and Head of the Director Council of the Department of Languages and Cultures of the University of Aveiro, hereby declare that **ANA FILIPA GOMES DUARTE** has completed her Degree in Teaching Portuguese and English (with curricular pedagogical practice) at the University of Aveiro in June 2012.

I further declare that the abovementioned degree in teaching includes the following aspects in English language, English literature, English linguistics and English culture, which were taught entirely in English, and that the oral and written tasks required by the students were equally in said language. I am convinced that **ANA FILIPA GOMES DUARTE** meets the requirements to apply for a scholarship to teach Portuguese and English languages abroad. I'm available for any clarifications on the abovementioned graduate should you have any.

Yours faithfully,

[ILLGIBLE SIGNATURE]
Professor Carlos Manuel Lopes Morais
Aveiro, 15 July 2012
ilm@ua.pt
Head of the Director Council

REFLECTION:

I thought they would be way harder than they truly were, to be honest. When we worked on the first official document, I saw all that exquisite language, like “hereby declare”, “further declate that”, “child of”, the usage of they, the huge amount of things we must change from the source to the target text... it all looked pretty difficult, but the more you gave us, the easier it became. I don't really have much to say besides the fact that learning them not only perfects our vocabulary and broads our ways of translating similar documents, but it also helps us prepare for future translations regarding these types of documents, which is fundamental for us as translators.

CONCLUSION

I really like the idea of having a portfolio for this type of work, because we can see our progress and how far we've come from the beginning of the subject until it's very end. We get to see our growth, or different approaches on translation and our final versions to translations we took so much time and effort working on. The idea of using photoshop and other similar programs might not be that enjoyable for some, but I believe it was the nicest touch for me to enjoy working on this portfolio so much. The fact that you can see the original and then compare to YOUR own text in the exact same format feels great, almost like ours is the official text being published.

I might be extremely biased here – mainly because this subject has you, Maggie – but this is one of those rare subjects where it's actually useful? We had Portuguese in first year and German Culture where we, in all honestly, didn't learn anything useful. This subject is exactly what I was expecting to have when I chose Translation as my course and I'm glad it's you the one teaching, Maggie!

I'm grateful for everything you taught us, from what I found simple to what I considered the hardest, because it allowed me to grow as a translator.

I'm sure that lots of people working as translators today have you and the things you taught to thank for. Hopefully, in a few years, I'll be one of them.

Thank you for everything.

I also need to thank JJ and give him credit. I didn't finish two translations and he gave me his so that I could finish the portfolio.